



福爾摩斯偵探案全集



第四冊

第九至十四案

藍寶石  
怪新娘

彩色帶  
翡翠冠

機師之指  
金絲髮

翡翠冠

中華書局印行

# 中華書局代售

## 民友社出版政法各書

民友社出版政法各書均法律經濟專家編著或介紹歐美日本名家著作爲從事政治法律財政者必需之書出書以來屢次再版現歸本局特約代售茲將各書列下

財政淵鑑

洋裝二冊  
定價六元

平民政治

洋裝二冊  
定價六元

民主政治

洋裝一冊  
一元六角

新商法釋義

洋裝一冊  
定價三元

比較行政法

洋裝一冊  
一元八角

二十世紀國際公法

洋裝一冊  
定價二元



# 福爾摩斯偵探案全集

## 第九案 藍寶石 原名 (Blue Carbuncle)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

耶穌聖誕之第二日。吾往培克街。爲吾友福爾摩斯。既佳節。福正倦臥榻上。寢衣作紫色。長乃蔽足。旁有晨報數張。凌亂無序。其上壓以菸斗。似方讀罷者。壁之次。懸硬胎之呢冠一。已舊且敝。間有數處裂縫。架上則置顯微鏡。及箝。以狀卜之。吾友正在察此破冠也。簡言之。卽又在探案耳。余因進曰。老友。予又來擾君。其見憎歟。福曰。否。且甚歡迎。汝坐。吾正有事與子商略也。言次。翹其食指。指壁上破冠而言曰。茲事滋小。然亦有一二處。頗足引人興味。華生。汝知其作用乎。余曰。以吾度之。此破冠者。殆爲罪案之證據。福搖其首。似不以余說爲然。笑曰。此中無所謂罪也。汝當知。天下無量數衆。於區區數千萬方里之內。欲其永不發生離奇之事。安可得乎。然離奇之事。雖多。而離奇中含有犯罪之事者。實鮮。余曰。誠然。邇來余已爲汝記案凡八。而

無罪者竟佔其三。證之子言信也。福曰：汝謂個人及密斯媚梨失婚。聖克來失蹤案乎。然則並此而且四矣。言次伸足爐次。輪其十指不已。蓋其時寒威正盛。萬家屋頂上積雪。皚皚一白如銀。朔風撼窗。噉然作聲如凍蠅。室中雖爐火大熾。然指尖猶強木不仁。頃之福爾摩斯忽昂首曰：華生汝識俾得森乎。余曰：識之。其人爲經濟商人。福又指其冠曰：此即俾得森攜來者。余詫曰：俾得森乃御此耶。福徐搖其首曰：否。俾得森拾自街上耳。但汝今見此物。切勿以破冠視之。蓋是物者實一啓發人智之研究品也。居吾語汝。此冠之來。尙有一鵝與俱。今鵝已掛俾得森爐次矣。西俗聖誕例須食鵝。此事言之可發嘔噓。蓋昨日之早晨四句鐘。俾得森歸自俱樂部。行過托登漢街。其時天色未白。故煤氣之燈獨明。其下有人影搖漾。蓋一男子正負白鵝而行。人至頤長而步履滯滯。將近戈旗路時。突有無賴多人起而毆之。拳至而其冠已飛。其人乃如夢醒。因舉其杖欲與宣戰。乃一不慎。適中街上之玻璃窗。窗立碎。俾得森因見其人衆寡不敵。乃欲前與爲助。顧其人方以誤碎之窗爲。俾得森制服輝煌。則不禁

大驚立棄其鵝而遁。衆無賴亦遁去。戰場空。僅獲一鵝。一人俾得森一出馬。卽獲全勝。則亦不禁自喜。遂掠其俘虜品而歸。卽鵝與是冠也。余曰：在理。俾得森宜以是物返之原主。福曰：唯此乃其所難耳。鵝足之上雖有紙牌。署爲密昔司亨利俾格。而冠上亦有「H」字樣。然倫敦一鎮中之姓俾格者無慮千百計也。而俾格中之名亨利者又無慮百十計也。俾得森又安能執途人之臂一一而問之耶？以是昨日上午俾得森遂至余所。并攜其俘虜品與俱。彼蓋知余雖纖小之事亦樂爲研究也。其鵝吾本樂爲保存。唯及今日似受冷而汝又不爲之診。余恐其死於非命。乃令俾得森攜之歸。依遺棄罪加五等宣死刑矣。唯其冠則仍留此。余已細察一週。或能返之原主。余曰：汝又誕語矣。汝乃能於此冠中見其人之面目耶？福笑曰：老友故技。汝當知之。恃此顯微鏡耳。今以授汝。試爲察之。余乃取冠於手。細爲視察。則見其冠實爲常式。硬胎圓頂。裏爲紅綢所製。無製者標記。而署有亨利俾格縮寫。卽「H」也。冠簷有小孔。似釘搭攀者。然寬緊之帶已失去。呢面微有斑點。作白色。故以墨塗。

之視。既覺無所異。因仍返之。福爾摩斯曰。無所得乎。余曰。華生。齒甚。無所得也。福曰。非無所得。乃無抽象的觀念耳。故雖有所見。亦不敢加理想。余曰。然則君所得者。曷爲言之。福曰。可。遂言曰。其人甚聰敏。凡事恆先謀而後行。三年之先。亦殊富有。而今貧矣。故智力亦稍減。或因黃金崇人。憂抑過度。乃不得不以特別之嗜好。爲其消遣品。智力亦因之減耳。其所以失歡於其妻者。或亦因此。余不禁笑曰。已矣。福爾摩斯……福不理。仍續續言曰。願雖如此。而其自尊之心。仍不少衰。接人亦落寞。故居常不恆出。且其家不燃煤氣之燈。人雖中年。而髮已花白。近日來新施鏡刷。故猶澤以櫛櫛之膏。凡此一一載於冠之內。外直無異說帖。故吾能知之耳。余曰。然吾終未之信。今試告我。汝何所見而知其人。福不語。乃取其冠覆之。已首之上。則其冠簷且齊其鼻。而空空然。猶能容三指。福乃言曰。其人腦大如此。其中安得無物。故吾決其爲智耳。此冠之邊微卷。爲三年前舊式。且其表裏均極精緻。設在三年之前。其人非富者。曷克有此。三年以來。而其人仍富。則彼又何不另易新者。故吾謂其始富而終

貧耳。余曰：汝又何以知其行事有先謀，而近來又退化乎？福曰：吾於其冠上之小孔知之。此蓋爲扣寬緊帶之用者。設使其人非恐風吹其冠，又何必多此一舉。然而今者寬緊之帶已斷，而仍不續，則必其人心緒不佳，無復顧及此矣。然冠上白斑，仍不惜費功夫塗以墨，則似其人體面之心，又未嘗衰也。余曰：此亦在情理之中。福曰：吾固知在情理中也。吾又嘗以顯微鏡窺其冠裏之下簷，則有細髮無數，似爲薙匠所新鉸者。且有數莖作灰白色，亦有同具墨白兩色者。而其冠中又有櫛檬膏氣息。故吾知其髮爲新薙耳。然冠內又多汗點，則是人之在中年，其不講求身體之練習可知。吾又察其冠頂一邊，灰塵厚積，細而不糲，則其常掛於壁上，又可知。余曰：然則汝又何以知其失歡於妻耶？福爾摩斯乃笑曰：華生，設汝之出冠上積有一禮拜之灰塵，而汝妻不爲汝拂拭者，則汝亦交晦運矣。余亦不禁嗤然而笑曰：安知其未嘗娶乎？福曰：否。其鵝足之上，固繫有密昔司亨利俾格紙牌，則是人者必將以鵝求媚於其妻可知。而俾得森食之，是俾得森者爲密昔司俾格矣。余覺福爾摩斯今日好



作滑稽之談。因亦爲之軒渠。既而曰。其家不用煤氣燈。汝又從何見之。福曰。此尤易明。汝不見其冠上有燭油耶。倘僅一二點。則猶可言。今乃多至五點。則其家必非用煤氣燈。而燃燭矣。以彼之家況。而肯燈燭並燃。吾弗信也。余曰。汝辨其人析矣。但汝既謂其人無所謂罪。則卽以冠返之原主已足。汝乃不惜光陰。與夫腦力。研究此無謂之事。不其徒勞耶。福爾摩斯方欲答。而寢室之門忽闢。有人呼曰。福爾摩斯。汝視吾鵝。余視之。則俾得森也。時福已起坐。笑曰。汝鵝飛去耶。倘來之物。倘而去。又何所惜。俾得森曰。否。汝視此。蓋吾妻得自鵝膝中者。言次。展其掌。則一藍色寶石。突現。小如黃豆。而光彩射目。刺眼幾生。芒角托之掌中。直如明星。夜墜。光幾照滿一室。福曰。俾得森。此何物耶。俾得森曰。此綠鑽也。其貴可值連城。以劃玻璃。直如銛刀之劃紙。福曰。僅止此乎。余乃不禁呼曰。嗟乎。此非瑁繒伯爵夫人之藍寶石乎。福點首曰。然也。華生汝固日見泰晤士晨報之告白者。自當審其大小。至其價值。則吾人不妨估而得之。蓋其所出一千磅之賞格。實未及物價廿分之一也。俾得森愕然曰。一千磅。

乎。嗟乎。仁慈之上帝。言次。竟頽然而坐。蓋其心花怒放矣。福曰。然吾則知其中尙別有原因。雖令夫人以家產之半。易此寶者。彼亦願之也。余乃搔余首曰。歇洛克。設吾所憶而非差者。則其失當在匯衆旅館。福曰。然。其時爲十二月廿二。去今已五日。爾時諸人。僉謂係一修煤氣管者所竊。證據確鑿。今其人已在縲絏之中。將受判決矣。其事。吾嘗有記載。今當爲汝誦之。因從紙堆中檢出。誦曰。約漢湯訥。年二十六歲。向以修理煤氣管爲業。月之廿二日。由匯衆旅館侍者極痕司萊特。召入瑁齋夫人寢室。令修其火爐鐵柵。時適有人呼萊特。萊特自去。而湯訥遂獨。迨萊特返。則湯訥已不在。柵門已啟。似撬開者。一小摩洛哥皮匣。卽藏藍寶石者。則置梳粧臺上空矣。當由萊特報警。將湯訥拘獲。遍搜身畔。曾無藍寶石蹤影。然一般人言。則謂湯訥必已竊藏矣。預審之時。夫人女侍嘉得柯剎克。復上堂作證。謂彼實聞萊特驚呼之聲。因奔入室。視之。匣果空也。警吏勃拉斯。亦稱湯訥被拘之時。實多方抗拒。且聞人言。其人果嘗作賊也。問官以證據確鑿。遂不再問。令繫湯訥入獄。而湯訥則稱禍來不測。

痛哭流涕。竟在堂暈去。一般人莫不佩其作偽之精焉。福讀已。乃擲之一邊。曰。華生。汝謂我爲無謂之研究。今且得其實用矣。吾人所應探索者。卽此摩洛哥皮匣中之物。果何因而入戈旗街側亨利俾格鵝膝之中。吾甚欲一見密斯脫俾格。不知彼於此事。亦有所知否。余曰。汝將何由而見其人。福曰。藉告白耳。華生。汝試以鉛筆授余。容我措辭。因書且念。茲於戈旗路側得白鵝及呢冠各一。敢請密斯脫亨利俾格於今日下午六點半鐘來培克街B字二百一十一號。當以原物奉還。余曰。語甚明晰。但汝以何法而能必其見此告白乎。福曰。吾但廣爲登載可耳。彼之棄鵝及冠。本出於一時迫促。事後未有不悔。設見此而仍不來者。吾不信也。密斯脫俾得森。願汝爲我將去。付報館。告白經理人。令挿入晚報中。俾得森曰。以何家爲限。福曰。唯汝意想所能及者。咸付之。如寰球、行星、泡爾胃而聖極姆斯、廻響、種種均可。苟尙有他家。亦可付之。俾得森曰。諾。但此寶石如何。福爾摩斯曰。老友。此物吾當暫爲保存。俾得森點首欲行。余曰。俾得森。汝來時可市一鵝來。蓋其原物已膏汝吻。故不得不寬其替。

身俾得森去。福爾摩斯乃取石就光審視不已。且歎曰：華生。此物出世僅二十年。而因此發現罪史。已復纍纍。蓋匹夫無罪。懷璧其罪。寶石之老者。幾乎每一線光芒中。即有一篇罪史。此物最初得自支那南部之廈門。以其光彩之佳。遂爲人世犯罪之焦點。其可屈指而數者。則殺人之案。二。拋鏹之水案。一。自殺案。一。以外盜劫之案。尤不可以勝計。推厥原因。均莫不因此四十格林之結晶焦炭耳。嗟乎。若此物者。吾殊無以名之。或者當名之曰：魔鬼之精。今且藏之鐵櫃中。然後以書告伯爵夫人。謂吾人已爲覓得。以便返璧。蓋久置吾處。吾身亦且爲衆矢之的矣。言次而笑。余曰：汝意俾格必無辜乎。福曰：必無關係。吾聞窮人。每有癡想。望其墻壁。一旦易磚。而金然。吾知彼雖夢想。亦未必知此鵝膝中。乃有巨寶。此寶之值。雖盡翻其屋。而盛金者。亦不過抵其什之一也。余曰：然則約漢湯訥有罪乎。福曰：是未能知。吾嘗謂凡事而未得實。即加以理想。則是非轉淆。今亦猶是也。余曰：以是言之。君於未見亨利俾格之前。將不能有所建樹矣。福曰：然。余曰：余當暫別。俟下午更來視君成功。福曰：願汝早來。

吾當遲吾餐至七句鐘。以吾方購得一錦雞。將與汝同嘗鮮味。特不知其膝中亦有寶石否耳。余不禁失笑。握手爲別。是日。余適爲事所羈。抵培克街已六點有半。時方有人。立於門次。衣舊而整。冠蘇格蘭式冠。以狀度之。殆卽密斯脫俾格也。吾二人遂同時推門進。則福已起而歡迎。向來者曰。君卽密斯脫俾格乎。曷就爐火坐。天氣殊嚴寒也。俾格旣坐。余因細視其形容。圓顛方頤。頷獨瘦削。故留髭掩之。鼻有酒斑。吾友謂其有特別之嗜好。信也。衣扣盡鈕。上及其頸。領袖均勿襯。故細碩之臍。時露袖外。出言至馴雅。望而知爲上等人。惟吐聲遲緩。似有憂懣。則又知其人之佗僚矣。寒暄旣已。福乃言曰。吾初甚望君以地址披露報端。以招失物。而否者何耶。俾格聞語。微赧。踉蹌言曰。先生當見諒。余近來經濟。初不如前之裕。故寧失其鵝。不願再登告白。蓋告白之費。實數倍於鵝也。福曰。此亦當然之事。惟足下之鵝。吾人已烹而食之。奈何。俾格聞語。似有失望之狀。福曰。卽勿烹者。亦不復可食。今已另得一鵝。遂以贈君。其肥重。正相當也。俾格聞語。神色似稍慰。乃卽起謝。福曰。前鵝之毛。骨。腸。肺。今尙

在是設足。下欲得之者。則吾人不妨奉璧。此語在不知者聞之。殊近滑稽。故俾格不禁大笑。曰。留以贈君。爲紀念品可耳。福聞語。向余微聳其肩。向俾格曰。謝君。今鵝與冠均在。是君自取之。俾格乃先取其冠。曰。密斯脫福爾摩斯。汝實恩我。設非汝者。則此蘇格蘭冠。吾將戴之終世。以吾之年。而乃戴此。不將爲人笑耶。言次。取鵝。福曰。密斯脫俾格。吾尙有所詢。願君見答。蓋吾亦禽學家。至喜著鵝。然未嘗見有肥且碩。如君所遺者也。君果何自而得之耶。俾格曰。茲事甚長。蓋吾閒時。恆至亞爾方旅館。與其主人溫迭凱特交好。其地臨博物院。主人因發起一食鵝之會。凡入會者。每星期恆納一辨士。屆聖誕時。即可得鵝。吾亦會友。故得此。福曰。謝君見告。君曷再少坐。俾格挾其鵝於脅下。曰。別矣。願上帝錫福二君。言既。乃深深鞠躬。出門而去。福曰。密斯脫俾格誠君子也。又向余曰。華生。汝飢乎。余曰。否。福曰。然則吾人暫可勿餐。且至彼處。華生汝願從吾行乎。余曰。安有弗願。因卽加大衣於身。且圍以絨巾。出培克街而行。其時長天無月。但有寒星三四。燦燦作光。道上行人甚夥。吸息外噴。乃生濃霧。出



溫。薄。兒。街。哈。雷。街。奧。斯。福。街。一。刻。鐘。後。遂。抵。亞。爾。方。旅。館。其。地。蓋。爲。近。好。爾。彭。之。小。酒。肆。吾。儕。入。座。遂。令。店。主。以。皮。酒。進。且。曰。汝。酒。之。味。而。如。汝。鵝。之。美。者。則。佳。矣。店。主。不。解。曰。客。何。語。福。曰。誠。告。君。吾。方。從。密。斯。脫。俾。格。家。來。得。啖。其。鵝。味。滋。佳。也。其。人。非。食。鵝。會。中。之。會。員。乎。店。主。曰。有。之。但。是。鵝。吾。實。市。諸。肆。非。所。豢。也。福。曰。售。者。爲。誰。店。主。曰。容。吾。憶。之。既。而。曰。得。矣。其。人。曰。倍。金。力。奇。設。肆。於。考。範。淇。園。福。曰。店。主。吾。旣。汝。佳。運。別。矣。遂。與。余。偕。出。曰。華。生。吾。儕。宜。訪。密。斯。脫。倍。金。力。奇。矣。蓋。此。案。實。如。長。繩。之。結。解。釋。至。煩。其。初。端。爲。一。平。常。之。鵝。而。其。終。點。則。爲。一。罪。犯。七。年。苦。役。之。人。延。頸。以。待。吾。人。之。援。手。也。余。曰。汝。謂。湯。訥。乃。無。罪。耶。福。曰。或。者。因。此。而。證。實。其。罪。亦。未。可。知。今。且。勿。言。抵。倍。金。力。奇。肆。矣。則。見。街。側。果。有。銅。牌。署。爲。倍。金。力。奇。中。有。一。人。據。櫃。而。坐。身。體。甚。壯。而。兩。鬢。髻。矣。福。爾。摩。斯。因。指。其。空。桌。曰。鵝。已。售。罄。耶。其。人。曰。罄。矣。汝。明。日。來。者。雖。五。百。隻。吾。亦。能。應。汝。必。欲。得。者。則。對。肆。或。尙。有。之。福。曰。但。吾。必。欲。汝。肆。者。以。有。人。作。薦。謂。倍。金。之。鵝。佳。也。倍。金。曰。何。人。爲。子。言。之。福。曰。亞。爾。方。旅。館。主。人。也。汝。

當憶之。曰：然。吾憶之。吾售諸彼者，凡兩打。福曰：汝鵝佳哉，但得自何所？此語以吾思之，實至平易，而倍金竟大怒，不可遏。福曰：密斯脫何怒爲？此語又何足怒？倍金曰：在汝思之，固是如此，但使人人而如汝，購一鵝，必問其所自，吾舌不幾爛耶？福爾摩斯曰：汝不樂語，亦不妨。然吾則知汝鵝必來自鄉間。密斯脫販鵝者，汝以爲然否？否則請以一金與余，決勝倍金聞語，不禁大笑曰：密斯脫，汝適誤矣。鵝實生自城中也。福曰：卽生自城中，亦必參於鄉間，否則安有如是之肥且碩？倍金曰：否否，城中生之城，中參之，誰謂其來自鄉間？福曰：汝縱狡辯，吾必不信。倍金曰：然則吾不妨示汝以證。惟汝負者將作何說？曰：負一金耳。倍金曰：佳，則呼曰：倍爾。以簿籍來，則有孺子一人，果捧簿籍而至。冊凡二，一小而一巨。巨者以油紙爲面，倍金先翻其小者，中皆記販鵝者姓名，其下附有號數。旣而指一行曰：剛愎之密斯，特試讀之。福乃俯讀曰：住白栗克司登百十七號門牌，密昔司倭克魯忒二百四十九頁。倍金曰：今試翻此巨冊，第二百四十九頁。福乃翻而讀曰：密昔司倭克魯忒，又讀其旁一行：十二月二十二

日收鵝二十四隻。付價七先令。同日售於亞爾方旅館主人溫迭凱特。收十二先令。福讀已乃大失望。探出一金磅。擲之櫃上。立返而行。行凡數武。及一路燈之下。乃始攢眉閉目。曠然而作無聲之笑。曰：華生。此所謂遺將不如激將也。設吾以金磅。凡百供俸。是人而求其見告。所得當猶不至如是之多。今是案已全題在握。不難尅日而破。所宜猶豫者。則往見倭克。以今夜佳乎。抑明晨佳乎。吾方欲答。忽聞涵涵之聲。起自倍金肆中。吾二人乃駐足而聽。則聞其人語曰：去。因此鵝鵝之故。吾爲汝儕磨崇足矣。今汝可趣倭克來。吾自語之。則有一人哀告曰：密斯特倍金。願君恕我。此鵝羣之中。實有一頭爲余物。誤爲密昔司倭克。竄去。故求見還耳。言者。身體至瘦。削可憐。而一種焦急之狀。尤復顯而易見。又聞倍金怒曰：然則汝索之彼。媼可耳。曰：媼令吾來見君耳。則益怒曰：縱普魯士皇來者。吾亦不能見歸。言次。蹴以足。少年遁。倍金力闖其門。福曰：華生。吾人可以往見密昔司倭克。來……言次。已追及少年。福乃伸手拍其肩。其人驚立返其身。則面白已無人色。福曰：少年勿恐。吾來

爲助汝者。少年曰。汝已知吾事乎。曰。吾職在知人事耳。吾非他人。卽歇洛克。福爾摩斯也。少年曰。然乎。但此事恐汝亦未能知。福曰。汝所欲者非密昔司倭克。露忒。售與倍金。倍金售與亞爾方主人。溫迭凱特。而凱特又售與其會員亨利俾格之鵝。歟。然則吾旣知之。少年詫曰。仙乎。不圖汝竟知之。且如是之晰也。但汝試先語我以知之之故。時適有街車一輛過。福呼止之。曰。從吾上此。與其巷語。不如從吾返室之爲佳。但客果何名哉。少年躊躇有頃。乃曰。吾名約翰魯濱孫。福搖其首曰。吾詢汝真名耳。少年乃不禁大頰。囁曰。吾名極痕司萊特。爲……福曰。吾知之。汝爲匯衆旅館之總侍者。可。上是車。車行。吾人遂抵培克街。途中各無語。惟萊特則蹶蹶殊不自寧。旣入起居室。福乃易履而鞋。言曰。足下所欲得之鵝。非身白而尾黑者乎。萊特聞語大震。曰。然。但今在何所。福曰。今在是。且已生卵。卵小而藍色。有光。汝所欲得者非此乎。今已入吾之博物院矣。萊特聞語。歎自椅間立起。以手攀火爐之簷。昏然欲墮。福爾摩斯俯身。開其鐵箱。托寶石於掌。曰。鎮爾神。膽小如鼷。乃欲作賊。殊不自諒甚矣。華

生。汝扶之坐。否則火爐且烙其身。并可以勃蘭地飲之。既飲。福乃曰。可矣。汝事。吾已全知。不必汝告。但汝果何因而知。瑁拊夫人有藍寶石乎。萊特咽聲曰。嘉得零柯剎克也。福曰。是矣。有是內應。遂爾放膽。汝利約漢湯訥嘗犯竊案。易入罪。乃卽搆計陷之。汝計亦誠毒矣。福語至此。萊特已無人色。跪而言曰。密斯脫福爾摩斯。願君勿更語此。致爲警察所聞。小人有父若母。鬻髮矣。設知其子之不肖如此。不將忿懣死耶。福正色曰。既知如此。何若不爲。汝知可憐之湯訥。已爲汝受罪幾何時矣。萊特曰。然則吾不妨先遁。此事本吾爲證人。證人遁。則是案亦無由成立。密斯脫福爾摩斯。汝爲仁慈之人。當憐螻蟻之亦惜命也。福爾摩斯果爲之動容。則曰。佳。汝可以得寶石後之始末。備細述之。毋隱。苟可恕者。則恕爾。萊特乃以津潤其唇。起而言曰。吾既竊得寶石。又恐警察來搜。或竟及吾之身。乃托故而奔吾姊。姊嫁倭克蠶忒。寓白栗克司登路。蓋參鵝賣蛋。以爲生者。既至。吾姊訝吾容色之變異。而見詢。余乃告以旅館中失竊之故。吾姊信之。余乃入參鵝之場。憇息沉思。籌出贓之地。既而念及麻斯來。麻

斯來者。吾友也。嘗爲竊。故於出贓之法至精。余擬訪之。惟懷寶而行於途。爲兆至險。設不攜而往。則又無所藏處。旣而憶及吾姊。嘗以一鵝許余。則余何妨納之。鵝腹。然後攜鵝而往。則雖有偵探密伺於道。吾又焉懼。思定。乃擇一白而黑尾之鵝。取藍寶石而納其口中。且塞以指。鵝乃狂唳。然寶已入其腹矣。吾釋鵝。而吾姊適至。詢何作。余曰。老姊恕余。姊不嘗以一鵝許余耶。余今擇其肥瘦耳。吾姊曰。極痕司。汝鵝吾已另爲參之籠中。其重乃倍此三倍。余曰。吾勿喜其過重。蓋過重者。肉必老矣。苟吾姊而許吾自擇者。則幸甚。吾姊曰。可。吾家參鵝凡二十六。一以自供。一以贈汝。其二十四。則且標而售之。今去聖誕節已近。出售卽在日內。今汝自擇可也。余乃於羣中選得白身黑尾者乞之。姊乃以刀刎鵝頸死。乃以付余曰。免弟操刀而割。吾狂喜。立取之而奔麻斯來。告以故。麻斯來亦狂喜。取刀剖其腹。而麻斯來之笑益劇。蓋其中竟無有也。爾時余魂失而余神狂矣。立返身奔見吾姊。詢以白身黑尾之鵝有幾。則曰。二。余曰。然則其一現在何所。曰。售之於倍金矣。余不待語畢。立奔倍金。夫倍金者。懷



人也。無論如何哀懇，亦不肯告余以所購之人。及今凡五日矣。嗟乎。密斯脫福爾摩斯。上帝鑒臨。吾雖負賊之名。而未嘗蹈爲賊之實。謂吾爲賊。寃也。言次。以手捧面。縱聲大哭。福乃啟其門曰。毋哭出矣。少年愕然曰。出乎。福曰。然則大喜曰。然則上帝福汝。福揮手。但聞一陣足音。直趨樓梯而下。則其人遠矣。福乃曰。華生。是人之良心。猶未泯。自後當不作惡。設進而逼之者。轉且窮極。而爲盜。至於湯訥。旣無中傷之人。不久自能昭雪。惟余則又犯庇縱之罪矣。華生。苟汝興味未闌者。則吾將與汝研究一事。其中亦以一鳥爲全案之樞紐也。

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第十案 彩色帶 原名 (The Speckled Band)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

余紀吾友之案。不下七十餘件。暇中翻閱。實以慘案爲多。間有類於滑稽。足發噓噱者。率皆離奇怪幻。如夏雲之峯。良以吾友之爲此。實由好奇之心。初非謀利。故凡平淡無奇之案。亦卽拒而却之。不屑爲也。以是之故。凡其所辦之案。遂如名家作畫。竟無一筆而不奇。然其奇終無過於在司脫克毛倫地方瑟雷大族雷格特家中之一事矣。此事去今已久。爾時吾尙未婚。故得與福同往。備知其事之內容。在理。余已早宜紀載。惟當時曾與事主有約。其人苟一日在世。余必弗爲宣暴。今其人死矣。故吾約亦解。得以握筆與諸君一道其詳。且邇來一般輿論。對於蕭林史雷格特博士之死。尤多疑義。故余尤不得不爲揭明。以息衆爭。事之發現。爲一八八三年四月初旬。是日。余方睡醒。則吾友已整衣而立。且以手推余醒。余因不禁微慍。蓋余起睡。恆有

定時。殊不願人驚擾也。吾友似覺。則曰。華生。恕余。今晨實無一人得寧睡。非獨汝也。余曰。何哉。曰。方居停來言。謂在夢中被人呼起。彼乃卽以其人之術。加諸吾人之身。今吾又以其人之道加之汝也。余蹶然起。曰。得毋火警耶。福爾摩斯嗤然笑。按余肩曰。孺子勿驚。蓋有不速之客。一人來。其人乃女郎也。夫以女郎破曉而至。破人睡夢。則其人其事必有興味可知。知汝好奇。故來呼汝。度汝必不願失此機會也。余大喜。立起曰。吾親愛之福君。吾安能失此機會。吾從汝往見客耳。數分鐘後。余盥沐。遂與吾友同入會客之室。則女郎亭亭而立。身體似微顫。福曰。願姑娘早安。又指余曰。此爲吾友華生醫士。姑娘有言。可毋庸避。女郎稱謝。福曰。姑娘似寒。曷勿向火。俾取煖。吾當令居停以咖啡進。女郎曰。毋須。吾非寒。駭而顫耳。福曰。然則曷以始末見告。俾得爲力。姑娘非乘火車來乎。時女郎已背爐坐。聞語。詫曰。密斯脫福爾摩斯。君於途中見余乎。福曰。否。吾見姑娘左手。有火車來回票耳。且吾尤知姑娘今日嘗乘兩輪之馬車。蓋姑娘左腕。濺有泥點。設非兩輪之車。泥點必不能上濺及此。以是吾尤

知姑娘之座。乃在御者之左。女郎曰。君語確也。嗟乎福君。吾蓋有大患。隱叢余身。無日或已。設長此以往。則吾身狂矣。言次。身顛不止。時面幕已卸。吾因留心察其形容。則年鬢在三十許。而兩鬢已近灰白。面目憔悴。憂患人也。女郎又曰。密斯脫福爾摩斯。吾今者實處身黑暗之中。其足爲余一線光明者。厥惟君耳。余蓋爲畸零之人。雖有一人。嘗示愛於余。然於此事。亦殊無能爲力。故不求援於君。密昔司第林脫西告余。謂君實嘗拯彼於患難之中。今余來。亦望拯之。如拯彼也。深恩大德。誓不敢忘。今雖無能爲謝。然數月之後。余且嫁爾。時余已操有財產之權。當有嚙環之報。密斯脫福爾摩斯。汝當信余非負義之人也。福爾摩斯曰。敢請以原委見告。言次。移其椅近寫字之檯。開其一屜。屜中書牘纍纍。高與屜齊。福爾摩斯乃翻其一頁。言曰。密昔司第林脫西。是矣。非卽貓眼石事乎。老友華生。此事尙在吾二人相識之前。今且置而勿論。願一聆密斯之事。凡余能爲力者。必盡余力。至於酬報。則非所望。女郎乃曰。密斯脫福爾摩斯。吾之所駭。蓋至虛渺。以語之於人。人恆不信。即彼人亦以爲由。

於女子膽怯之故。初未嘗有是事也。然君之識力。固吾所佩。設聞吾語。必能另得別解。不隨衆人。且必示余以履險如夷之方法。余名爲愛倫史冬納。嘗從吾繼父居。吾儕自幼卽受鞠育於繼父。故簡稱之曰父。父名弗林史雷洛特。蓋爲瑟雷巨族。撒克遜人。近已流散殆盡。巨族中所存者。實僅吾父一人而已。吾父世居司脫克毛倫。當前一世紀時。其富庶實無匹。卽以田產論。東出邊界。北接勃克夏。西與漢白夏毗連。其廣漠可想。惟以子孫不肖。所有產業。均供揮霍。僅留數畝曠地。及此老屋。但亦負債纍纍。非復已有矣。迨至吾父。則產業已無復存。父念坐食非計。遂赴東印度學醫。於凱爾喀特。旣卒業。乃懸壺市上。生意殊盛。其後忽以殺人之故。繫獄問罪。一生希望。於是復斷。及被釋。則名譽已喪盡。不復能爲醫矣。爾時。雷洛特已與吾母結婚。吾母本嫁史冬納。蓋爲海軍少將。少將卒。乃嫁吾繼父。其時吾與吾姊裘蘭理均才兩歲。蓋孿生也。吾母本有巨資。年入可千鎊。臨卒盡以授吾繼父。且立遺命。謂吾姊妹嫁時。當提產業若干。用爲奩資。今遺囑猶在。吾母旣死。繼父遂攜吾姊妹歸司脫克。

毛倫爾時故鄉父老已久不見。瑟雷族人今吾父返。則羣爲歡迎。而吾父則竟一一拒卻。日自閉於房中。無一日或出。卽出亦必與途人或鄰居相詈。蓋天生性暴躁。本於遺傳。而吾繼父則尤甚焉。嘗有兩次。因交闕而受警察干涉。竟至法堂。卽一禮拜前。亦尙舉一鞋匠擲之河中。幸人趣救。得不死。且以重金爲卹。不然又肇事矣。吾父接人傲慢如此。而獨好與支波西人游。此種人乃歐洲流氓。任其升堂入室。亦多勿阻。有時且往訪。以受彼輩之接待爲樂。尤好印度生物。初皆由印度之新聞訪事供給。卽今亦尙有一猩猩及獵豹。村人畏之。不啻畏其主人也。密斯脫福爾摩斯試思之。吾人有父如此。且無臧獲。凡事均須吾姊妹各操其勞。家庭不幸。至於此極。復何生趣。故吾姊歿時。年才三十。而兩鬢斑矣。福曰。君之女兒死幾年矣。曰。去今已兩年。吾今所來告於君者。亦卽此也。吾父待吾姊妹嚴。居恆不許外出。惟吾姨母惠司非而處。則間或許一往。姨母居近好羅。蓋一老處女也。二年前之聖誕。吾姊獨往慶節。得識一半俸之大尉。兩人乃定婚約。吾父聞之。亦不阻梗。惟至將婚之前兩禮拜。



禱事忽來。竟奪吾姊而去。福爾摩斯曰。願密斯語之稍詳。毋略。女郎曰。諾。乃又言曰。吾家司脫克毛倫屋宇至多。而吾人則僅居其左翼。以外咸虛。餐室位於中。左翼爲臥室。均面長廊相連。而不通。余室在左。吾父在右。而吾姊則介於兩者之間。密斯脫福爾摩斯。吾語得謂之詳乎。曰。甚詳。女郎乃又言曰。吾姊將婚前之兩禮拜。一日入暮。吾父歸室獨坐。然仍未寢。以吾姊嘗聞其印度雪茄烟氣息也。吾姊體弱不耐此。乃啟其門出。而就余閒談。久之始歸寢。將及門。忽返身曰。愛倫。汝夜嘗聞一低噓之聲乎。其音乃如吹竹。余曰。未也。吾姊曰。或者爲汝睡熟之際。翕唇而作聲耳。余笑曰。吾安有是。但汝問何爲。則曰。吾每夜恆爲此聲驚醒。聽之在室。又在草地。故深疑耳。余曰。或者爲支波西人所吹。亦未可知。吾姊曰。或者然歟。但聲自外來。汝何獨不聞耶。余曰。大抵余貪睡耳。吾姊點首以爲然。乃自去。余亦就寢。願乃奇思幻奔。睡竟不寐。中心惴惴。抑若有大患將臨。吾身者。密斯脫福爾摩斯。此非誕語。蓋吾與吾姊爲孿生心靈最易感觸。故聞其臨睡。鑰門之聲。心中卽爲一驚。福曰。汝姊睡時。乃鍵其

門耶。曰然。卽吾亦如此。蓋吾父豢此猛鷲之獸。使人生畏。故吾人必鍵門而寢。中心乃始安耳。福點首。女郎又續言曰。其時風雨急至。敲窗撼戶。勢猛於虎。吼聲懾人。余方不寧。而風雨中忽來婦人呼救之聲。其音慘厲。吾懼。吾姊有變。乃立躍起。披圍肩於身。出門逕奔隔室。則吾姊適啓其戶。出其中。髹黑而風雨之中。尤有吹竹之聲。噓噓不已。繼以鐵器墮地之聲。吾姊直墮。余懷顫聲曰。上帝……愛倫……帶……彩。色帶。吾姊言至此。伸指以指繼父之房。語竟不續。撫之僵矣。時繼父亦奔出。覩狀大駭。立自出延醫。然已不救矣。哀哉。吾姊福爾摩斯曰。汝所謂吹竹之聲。及鐵器墮地聲。果聞之無誤耶。女郎曰。當時檢驗官亦以此言爲問。但風雨過狂。老屋亦復吱吱作響。似聞之又不能聞。故亦未敢決也。福曰。死者之手。亦握物乎。曰。吾姊臨死。右手尙握已焦之火柴一撮。而左手則有火柴之盒。福曰。以是言之。死者當從夢中驚醒。欲取火以察而未果者。華生汝憶之。此要點也。但當時檢驗官又作何解。曰。檢驗官甚疑繼父。然亦細察牆壁地板種種。均未嘗損壞。窗及氣窗亦咸加鐵檻。無可踰越。

故遂決定吾姊死時。室中實未有他人。福曰。有傷乎。曰。無之。曰。中毒乎。曰。亦無之。福曰。然則果如何而死者。女郎曰。此卽所以爲疑詫者也。福曰。然則所謂彩色帶者。又作何解。當時草地之上有支波西乎。曰。有之。吾意吾姊臨死之言。恐非謂帶。實指此一羣之人也。（譯者按 BAND 實有二解。一爲帶。一卽一羣人也。）福爾摩斯頻搖其首。似不以爲然。因曰。以後如何。女郎曰。以後亦浸漸忘之。及於今日。而此可怪之事。又現於時。適彼……自遠至。渠與余固舊識。且相愛。至是乃向余求婚。旣成。吾父亦不阻。且爲余修葺臥室。吾乃移入吾姊舊居。將晚時。方念及吾姊死狀。而此吹竹之聲。又來。密斯脫福爾摩斯。吾至此直驚悸忘魂矣。乃卽披衣出室。坐而待旦。立從皇冕旅館。雇一兩輪馬車。馳抵革頭車站。以火車至此。密斯脫福爾摩斯。吾語止此矣。願有以助我。福曰。女郎何爲隱一事不言。女郎辨曰。無之。福乃以指翻其袖上。絲邊。臂上。乃有指印。凡五。福曰。嗟乎。女郎乃遭人虐待也。女郎乃遽頰曰。吾父腕力滋偉。彼創人。恆不自覺。未能遽謂虐待也。余因移目視福。則復攢眉閉目。似有深思。

既而曰。密斯。茲事已不宜緩。但汝能設法俾吾人得遍查汝室。而不令雷洛特博士知之否。女郎曰。今日渠正有事來倫敦。頃刻必不歸。君等可從事履勘也。福曰。佳。又曰。密斯饑矣。曷餐而去。女郎曰。謝君。吾尚有事須勾當。下午待君於司脫克毛倫可也。密斯脫福爾摩斯。汝實爲余救主。余見君。寸心已安貼多矣。言次起立。以網自幕其面。鞠躬而去。吾友則仍踰坐椅中。深思不已。既而曰。華生。汝度此事爲何如哉。余曰。猶黑幕耳。但必非常之事。福曰。汝言當也。余曰。使女郎之言而信。牆壁地板均無異徵。門窗氣窗。又極堅固。不能進人。則其室中。必無第二人可知。福曰。但此吹竹之聲。與所謂彩色帶者。又作何解。余爽然曰。老友。吾所用爲狐疑者。亦卽此也。此誠不可解者。福曰。但吾人不妨將其種種疑團。捏而爲一。如雷洛特博士之怪儼。及與支波西人友善。且尤利其女子之不嫁。此外則密斯愛倫斯。冬納所聞吹竹及鐵器之聲。與密斯裘蘭理臨死之所謂彩色帶者。綜錯而參攷之。則其內容自不難得。余曰。汝於支波西之羣居。又作何解。福曰。此則余亦不能暫定。余笑曰。第一種理想。卽遭

失敗。則又何能成立。福曰。惟其不能成立。故吾必欲一至司脫克毛倫。親爲履勘。或者此種之事。與案無關。亦未可知。福言至此。忽一躍起曰。噫。何來魔鬼。乃碩長。至是蓋是時。室門忽闢。一偉碩之人。已塞身而進。衣飾介於醫生。及佃戶之間。高冠長服。龐大無倫。騎士高鞞。橐橐然。統齊其膝。手杖絕長。而巨掛之壁間。時復漾動。面巨如盤。皮膚皺疊。如波似常。受日光之酷炙者。眼深赤。鼻削如鷹隼。如鷺鳥。休於神峯之上。欲啄人而食者。福謚之曰。魔鬼肖也。既進。乃言曰。孰爲福爾摩斯。盡不與余爲禮。其聲洪厲。幾震耳鼓。而福則夷然曰。此爲余名。客何名哉。客岸然曰。余爲瑟雷後。裔。弗林。史。雷。洛。特。博。士。孰則不知福。仍漠然曰。乃博士乎。然則博士胡爲來。客怒曰。吾繼女愛倫。適來此間。故吾踪至。彼果向汝何語。福不答。但顧余曰。博士。趣來。向火。今日天甚寒也。客大怒曰。狗。吾以吾女問汝。福曰。然。今歲水仙花亦殊茂。容見問非所答。怒不可遏。詈曰。汝好事之福爾摩斯。福聞語不禁展笑。則又大詈曰。汝無事而忙之福爾摩斯。福乃大笑。不可遏。客涵涵如不聞。又罵曰。汝蘇格蘭場之走狗。福爾摩

斯福乃止其笑曰。先生誠語妙。天下但出時乞爲余闔其門以外間風甚尖利也。客曰。吾語既自當出。但汝當知苟欲預我家事者。言次突前取爐次之鋼箝以兩手折之。應手而曲。曰。有如此箝。福目笑之。客乃撲箝於地。竟邁步而去。客既出。福乃笑而向余曰。客殊和靄可親。惜不少留。否則余與一較腕力。令知余腕雖瘦。損如枯樹而筋力固未疲也。言次取其箝。用兩手扳之。立直。乃曰。華生如何。老友腕力固未嘗衰也。彼之來於吾人亦未嘗無補。今吾當至意斯會（爲遺囑留底處）一行。下午乃赴司脫克毛倫。吾但願吾可憐之女友。勿於吾人未至之前。受臬父之虐待。則幸矣。一句鐘時。福果歸。自意斯會中。手中拈一紙。字跡斑斑殆滿。向余曰。此行不虛。吾已得其遺產之實矣。其產在當時。年入可千一百鎊。今跌然亦七百餘鎊。密昔司雷洛特之死。蓋因於火車失事。其時二女尙幼。幸遺囑預立。謂其女將來長成而嫁。當剖產而三。每人年入可得三百六十餘鎊。然以今之入款計之。則僅二百三十餘鎊矣。故不但二女同嫁。雷洛特有莫大之損失。卽一女嫁而一女留者。年亦損二百餘鎊。

由此觀之。則知雷洛特固不願其女之有家也。華生。茲事已急。行李備。吾人卽呼車行矣。余曰。需行李乎。福曰。無他。手鎗與牙刷耳。以吾思之。此老友毛瑟第二。今日殊有用也。余乃囊鎗於袋。并取牙刷。逕赴滑鐵盧車站。適有火車將至。革頭鎮。吾人乃以二等車票往。既抵鎮。卽呼馬車。取道往瑟雷之司脫克毛倫。當時纖雲蔽日。空氣極疎爽。萬樹成茁嫩綠。大地詡詡有生氣。福則叉手胸前。低頭而爲深思。既而忽拍余肩曰。抵司脫克毛倫矣。汝覩此山坡斜上。灰色瓦脊露出於枯槎老樹之後者。非耶。余以問御者。御者曰。然是。卽雷洛特博士祖屋。福曰。此炊烟孤起者。又爲何處。曰。是爲鎮。以車往。猶有數里。不如越崗而過。爲道近也。余時已見密斯愛倫。方佇盼於崗後。因卽語福曰。卽駐此如何。福曰。佳。因語御者。車停。福乃付值。御者轉其馬轡。偷佯而去。福遂攀崗而登。余自後從之。則密斯愛倫已歡迎而上。福曰。姑娘待久矣。事如何。女郎曰。事頗順利。吾父已赴倫敦。入夜始歸。福曰。吾儕有幸。已見尊甫。因卽以早間事告之。女郎噤然。既而曰。險哉。使吾當時。竟知有人踪而行者。則恐懼當如

何。今幸脫險。福曰。倖免耳。脫險則猶未也。今夜姑娘可鍵戶而居。勿面尊甫。否則恐其盛怒之下。於女士必無倖。女郎曰。然則彼適於此時歸者奈何。福曰。吾必其不能。蓋彼已知己身之後。已爲獵人所偵。必不敢輕於嘗試也。今請密斯爲導。一察居室。於是三人遂行。同入雷洛特老屋。屋爲青磚所砌。苔蘚已斑斕。長藤葛蔓。互相盤旋。似欲藉此尺寸之地。以托萬年之根者。而不知其所依附。亦且崩頽。屋凡三所。其中特高。左右兩所則翼然如雞翅。爲勢至雄壯。惜年久不葺。傾圮且隨之矣。而右翼尤頽敗。窻門玻璃。十缺其九。爲蔽日光。則補以薄板。屋簷下場。有頽然不可終日之勢。中宇稍整。然亦不能宅人。惟左翼獨新。窻檻簾幕。一一完好。望而知爲宅眷所居。第一室適臨草場。場上搭有鷹架。均在挖補。然吾人至時。工人已早散去。故場中寂寂無一人。福曰。此卽姑娘臥室矣。女郎曰。然。次爲吾姊寢室。又次則吾父室也。福視其牆。有頃曰。牆壁尙完好。初固不必修葺。而葺之者何耶。女郎曰。吾初亦不知其故。及今思之。或者吾父欲藉此之故。令吾遷入阿姊室耳。福點首曰。此語當也。言次。已步



上長廊。福又曰：姑娘不謂此三室雖毗連而實不相通乎？女郎曰：然。福曰：願姑娘入諸室中，遍扁其門，容吾在外試之。女郎果如語入室，吾人則繞出屋後，其中有百葉窗。凡三福爾摩斯舍，其二者不視而視其中央一窗，則關閉殊密，其隙之狹，乃不容一薄鋒之刀。鉸鍵亦堅固，無倫不可抵而啟之。福乃自搔其頰，現爲躊躇之色曰：是殊難矣。今且入室視之，乃仍繞出長廊，入其中央一室，室有門，亦頗堅固，其中屋頂絕低，作村莊舊式。一黃色之櫃，位於屋隅，其一隅則置臥榻，一梳粧臺，面窗而設，式亦簡樸。此外惟籐椅二，餘無長物。護牆之板，爲橡木所製，亦作棕色。然蟲傷纍纍，當是二百年前物也。福週視已，乃曰：室中什物止於是乎？女郎曰：然。福乃閉目默坐，自爲想念。沉沉有如入睡。既忽躍起，指一物曰：此殊可異。余視之，則爲一掣鈴之繩，自壁間下垂，其端有纓，及於枕畔。福曰：此繩通何所？女郎曰：殆通管家婦臥室。福曰：此物何爲？獨新曰：裝之僅二年耳。福曰：然則爲汝妹之意乎？曰：未聞有此。蓋吾人取水及物，恆自往，無需此也。福點首曰：然則裝此一繩，殊覺無謂。余先一察，是室願姑娘

恕。余。無。禮。乃。出。其。顯。微。鏡。四。週。偵。察。或。踞。或。跪。或。仰。臥。地。上。或。窺。目。壁。間。獨。行。獨。起。厥。狀。甚。忙。既。忽。歘。然。起。立。一。躍。立。床。以。手。掣。其。繩。則。呼。曰。是。有。異。此。繩。乃。無。鈴。并。無。鐵。絲。汝。不。見。繩。之。尾。端。乃。一。小。鈎。鈎。於。空。氣。筒。上。耶。言。次。又。就。筒。而。窺。曰。築。此。屋。者。亦。是。笨。伯。彼。僅。須。費。同。一。之。手。續。卽。可。通。是。筒。於。室。外。今。乃。不。此。之。圖。而。通。於。隔。室。何。耶。女。耶。曰。此。亦。爲。二。年。前。之。所。製。與。繩。同。裝。也。福。點。首。似。悟。乃。曰。願。姑。娘。爲。導。一。視。尊。甫。之。室。女。耶。如。語。乃。退。出。室。外。而。關。右。室。其。室。似。稍。廣。位。置。亦。殊。樸。素。不。失。鄉。村。風。味。寢。榻。之。旁。有。大。圈。椅。亦。籐。製。木。椅。一。則。在。屋。隅。此。外。則。案。一。鐵。箱。一。書。櫃。一。滿。度。醫。學。之。書。福。乃。舍。諸。物。不。視。而。獨。趨。鐵。箱。曰。姑。娘。汝。亦。見。箱。中。物。乎。女。耶。曰。數。年。之。前。嘗。見。之。蓋。均。文。件。類。也。福。曰。得。母。參。貓。於。其。中。乎。女。耶。似。詫。曰。何。謂。歟。福。乃。指。箱。上。磁。盤。曰。是。中。有。牛。乳。故。吾。作。是。想。耳。女。耶。曰。但。吾。家。固。未。嘗。參。貓。也。旣。而。曰。是。矣。殆。以。飼。猩。猩。及。獵。豹。者。福。曰。此。說。似。近。但。纖。織。牛。乳。又。烏。作。供。一。畜。之。饑。吻。今。姑。置。此。不。論。且。察。其。他。乃。返。身。以。顯。微。鏡。察。木。椅。之。四。週。及。其。坐。處。狀。如。狸。奴。偵。物。

既復舍去而奔壁間其上懸有策狗之鞭顧已曲而折之繩繫其下其上未受束縛乃外張成小圈福取之於手曰華生汝知此爲何物余曰此亦不過尋常之鞭耳福曰既云尋常何以折而縛之令成小圈則亦不尋常矣嗟乎吾嘗謂今之世界實爲萬惡之藪而有心人運其腦力以爲犯罪之陰謀則尤可怖然至一旦發覺身受纒刑則亦但有可憐耳今吾事已竣倘密斯許鄙人者則請更一視草場讀吾書者吾與吾友相處久然未嘗見其攢眉正色有如今日者既抵草場福乃往來蹊躒無復寧耐余與女郎則默立以待均不作聲蓋知福之屬想正如引絲偷擾之者則其緒斷矣久之福忽昂其首曰姑娘今茲之事其危險直不容髮姑娘而依吾言者則生否則吾必不敢復問女郎曰密斯脫福爾摩斯唯君所命吾必如言蓋吾知性命之關實已在君掌握中矣福曰然則今夜吾與友均當宿於姑娘之室余聞語愕然迴視女郎則其詫異之容亦與余同而福則如不覺指對街一屋曰此殆旅館女郎曰然此爲皇冕旅館即吾晨間雇車處也福曰由彼處以望君窻當甚了然女郎曰果

也。福曰：既若是，吾人當赴旅館。晚間汝俟尊甫寢後，可開窗燃燈，以爲暗號。吾人當奔至。姑娘則可寢於舊室。彼間雖在修葺，然一夜之間，諒無妨也。女郎不禁握吾友之袖曰：密斯脫，以是言之，此中內容，君當已全題在握矣。福曰：容或如此，但未能定。女郎曰：然則吾姊果如何而死？吾意必由驚駭然乎。福搖首曰：恐尤有甚者。姑娘不久且知之。今暫別。蓋恐爲尊甫所見，殊未便也。女郎諾。吾人遂至皇冕旅館。於樓上得臥室及起居室各一。於體至適。將晚忽聞車聲鱗鱗，自樓下經過。視之，則一寵然巨人，與一瘦人之御者同坐。狀乃益形其偉。蓋雷洛特也。車旣過，有頃，枯樹之後，忽見燈光出於雷洛特老屋之左翼末室。福低語曰：華生，今夕之事，實至危險。偕汝往。吾實抱歉。余曰：吾往於汝有所助乎。福曰：有之。余曰：然則吾安敢辭勞。特汝於此事，究有何得。余則除鈴繩而外，實未覺有他異。福曰：汝不見空氣筒乎。余曰：見之。但亦何奇。福曰：在理固不足奇，但筒旣成而女郎之姊遂死，乃足奇耳。華生實告汝。當吾未至司脫克毛倫時，卽知此室有空氣筒矣。余曰：嗟乎，此則汝誕語矣。福曰：否，汝不

聞密斯愛倫謂其姊嘗聞雷洛特室中之雪茄烟味乎。夫此兩室既隔一壁。初烏能聞而聞之者。則必壁間有孔。二室相通耳。使孔而巨。則當檢驗時。檢驗官又安得不見。故吾必其爲空氣筒。特藉繩鈴以掩之耳。余曰。此說似矣。但與女郎之死何關。福曰。汝不見其牀有異乎。牀脚均釘以鐵釘。與地板相連。蓋如是。則牀不能移。女郎每夜但能睡於空氣筒鈴繩之下。余聞語。乃不禁大悟曰。由是言之。則密斯裘蘭理之死狀。殆有不忍言者。福曰。不特不忍言。直慘酷無天理。吾嘗謂以醫生而爲犯罪之事。則其凶險尤較常人爲倍。派孟與配却得其著者也。相語之間。鐘鳴九下。林中之燈光驟息。又越兩小時。燈光復明。然其發光處。則在中間一室。福爾摩斯遽一躍起。曰。時至矣。此非女郎所燃燈乎。乃把余臂。相將下樓。與逆旅主人作數語。詭言訪友。今夕恐不歸。主人信之。吾儕乃行。越矮牆一重。乃至雷洛特草場之上。其時冷風如剪。撲面幾發寒噤。遠燈搖搖。小如紅豆。林中乃起烟霧。於時草中忽蹶踏作聲。一物直擦余身而過。厥狀如嬰兒。余亟把臂曰。此何物歟。福初亦失驚。既而曰。猩猩耳。余

始憶及雷洛特之家。固有二畜。今猩猩已去。安知獵豹。不自後來。嚙吾脛。思至此。大恐。幸已抵窗次。余乃效吾友之狀。解履入室。福乃閉其窗門。附余耳曰。勿多言。多言且敗。勿睡。睡則性命喪矣。余點首。福滅其燈。不令隔室見有火光。致起疑詫。復取燐寸及燭。置之案角。并置手杖於一邊。杖絕細。蓋福所攜來者。既畢。乃就牀沿坐。余則坐於籐椅之中。室中寂寂如入墓矣。久之忽有一悲鳴之聲。起於窗外。蓋獵豹夜噉。故瞬息卽寂。久之又繼以教堂鐘聲。數之已二下矣。而室中仍寂寂。一無消息。雖呼吸之聲亦無。吾雖不見吾友。時作何狀。以狀卜之。當亦如余之振神以待也。如是者。又不知歷幾何時。鐘聲報三下。忽有燈光一線。透空氣之筒。而出。瞬息卽滅。繼以微步之聲。其音輕而急。頃之履聲忽止。易爲踏踏之聲。狀如沸水於銅壺中。於寂靜中。聞之令人毛骨都悚。福爾摩斯忽歛然起。劃火以燃其燭。立奔牀側。以手杖鞭其鈴。繩獵獵如急雨。且呼曰。華生……汝見之歟。此時余於黑暗中驟得燈光。雙眸乃刺痛。竟一無所見。但聞有吹竹之聲。起自隔室。低而厲。少頃忽止。福亦停其杖。不動。面

色之白乃如死灰則有慘銳之呼聲直破空氣而出愈呼愈高亦愈銳余與福爾摩斯均愕然相覷不能作一言其後吾詢之就近居人實無一處不聞此呼聲也久之久之呼聲始漸微終乃寂然福爾摩斯以手自撫其胸曰嗟乎惡人死矣華生出而鎗從余入雷洛特室言次啟門叩雷洛特室則闌無應者福微點其首以手推門門乃應手而闢而慘狀現矣木案之上置牛眼燈一熒然作黃光射於鐵箱之上箱門半啟而其中洞空初無一物雷洛特博士則坐於木椅之上著灰色寢衣膝上置策狗之鞭其端有圈卽吾人日間所見者跣足不履一足著土耳其式拖鞋履一足則無似倉卒中失去者昂其首雙目瞪注直視承塵關唇緊閉呼之不應蓋已僵矣額上有彩色帶一條黃地而黑花狀至奇特余方擎槍欲語而其額上之帶忽動露一斜方形之頭舌赤如血時方外吐福曰華生此爲毒蛇產於印度濕地彼醫生用以嚙人者今自嚙矣華生來吾人可先以此蛇返之巢中并移密斯愛倫至安靜之處然後再呼警察言次陡自死者膝上抽鞭於手以其圈圈之蛇頸而曳其一端圈立縮

蛇負痛立掉其尾盤於鞭上福乃擲之鐵箱之中闔其門曰華生吾儕之事了矣  
以上卽叙雷洛特博士之死狀也其後經檢驗官之檢驗以密斯愛倫不欲以真相  
語人故但定爲被蛇嚙致死而不言其所以被嚙之故雷洛特居印度久且精醫學  
象蛇之事亦在意中故人皆信之無他議也密斯愛倫亦遂別其故室隨姨母而居  
及吾握筆時死已一月矣當時吾與福爾摩斯既別女郎車中無事福乃語余曰華  
生茲事吾幾爲理想所誤所以不敗者亦僅耳蓋事不可無機變而亦不可有成心  
一有成心則靈光轉昧吾初聞女郎之言全神貫注盡在於一般支波西之身直見  
壁間之空氣筒後始覺其非乃立闢吾靈境腦宮洞明以容萬物知裘蘭理之死必  
非由人而由於物而物之來又捨筒外更無可以入處於此吾乃移念於鈴繩此繩  
非特欲掩其筒并用以爲物之緣藉俾得達臥榻之上凡物而能緣此柔細之繩以  
行者捨鼠外厥惟蛇蝸然鼠不能毒人則其爲蛇必矣矧雷洛特嘗爲醫生於印度  
必能精辨毒物彼而象蛇亦意中事也吾既假定其行毒之物爲蛇乃從而推及其



吹竹之聲。此聲殆卽雷洛特博士用以呼蛇者。蓋蛇無靈，必賴人之調遣。汝不見弄蛇者乎？其與蛇戲，必嘖其唇而噓雷洛特亦如此也。至於鐵器之聲，則必爲雷洛特闖鐵箱之聲。可知其後，余又察其室中木椅則足跡纍纍，尤爲每晚立身其上。送蛇入筒之證。余曰：其蛇旣毒螫如此，但嚙人可卽死，則彼放之一次已足。何必每夜福曰：魯哉華生，汝獨不念爲蛇蠹物，未必能如主人之意。見人卽嚙，然無論如何終有一次爲其所嚙，故必每夜放之及達目的而後止也。余曰：然則箱上牛乳又作何說？福曰：此易明。用以引蛇出耳。然吾儕昨夜之事，實危險無倫。幸吾一聞蛇行踏踏之聲，卽舉杖而鞭其繩，蛇負痛乃返奔而嚙其主人。故雷洛特之死，吾實間接負有責任焉。然而密斯愛倫則慶得生矣。言次，吸其菸，閒眺風景，而以烟尾擲之窗外。

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第十一案

機師之指 原名 (The Engineer's Thumb)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

凡歇洛克福爾摩斯所探案。由余之介紹者。厥有二事。一爲機師哈得雷之指。一爲華倍大佐之發癡。此二者中。自以第二事爲新奇有味。足供理想家之研究。其第一事情節較遜。然在哈得雷述之。則其恐怖之狀。實類惡夢。有非吾人意思所能及者。此事去今雖已兩年。思之猶歷歷在目。蓋已深印腦海。固未嘗爲思潮所汨滅也。時爲一千八百八十九年。余已離培克街而與吾妻共處。天下凡初婚之人。莫不與朋友疎。然余不時之間。仍往訪吾老友。且屬其拋除孤僻之習。常過吾家。一嘗新婦調羹之味。然而吾友直無福消受也。既而余之診務亦忙。幾於日無暇晷。故與吾友相晤亦稀。舊時情誼。幾於冰渙。思之吾誠歉然。吾居本近栢丁登車站。嘗爲站中人醫愈沉疴。其人銜感甚。乃卽逢人說項。無論識與不識。輒以余薦。故余之診事益繁。

日者。余猶擁衾在牀。忽女侍叩門入。白謂有人自栢丁登車站來求見主人。余曰。其人病乎。曰然。余乃推枕而起。則晴日已滿窗矣。更衣出。其人已待久。方自蹀躞逡巡。比一見余。立起。余觀其狀頗健。未嘗稍有病容。而其人已言曰。非余病也。特爲先生介紹一病人來耳。其人已在診室請先生入視之。吾則別矣。言次。竟自去。余乃步入診室。果有一人倚案而坐。見余乃起。曰。先生。累君朝起。滋以爲歉。余肅之坐。曰。無妨。吾業使然耳。但客何名。乞以見告。客曰。余頃有名刺授盛紀。渠置桌上。君可視之。余乃取而讀曰。水力機師密斯脫。惠特脫。哈得雷。寓維多利亞街A字十六號。余曰。爲途遠而時早。然則君以火車來矣。曰。然。吾下車時。殊皇皇不知所之。幸有司事人引余至此。先生亦欲一驗吾創乎。言次。引其左腕。則果纏有白布。余曰。客創腕乎。客聞語。乃大笑。幾不可仰。笑聲之宏。乃震屋頂。以余醫學上言之。此實爲反常之笑。蓋人每於患難驚駭之後。喜極輒作此狀。然亦損神。因止之曰。客宜自定而神。飲此。因斟白蘭地一盞。和水授之。客乃止笑而飲。然已憊極。轉伏案而喘。久之始漸復。則曰。

先生。今吾可令汝視吾姆指。然按其實。已不得謂之爲指。但稱當日之姆指。生長處耳。言次解其纏布。露其掌。而余乃大驚。蓋其手掌之上。竟只四指。其姆指已齊根砍去。但見血肉一團。淋漓如紅海棉。余乃不禁毛戴。曰。嗟乎。此爲昨夜所砍去耶。流血當已無量。客曰。然。爾時吾竟量去。迨醒。血猶潒潒如瀋。余乃以布緊束其腕。使血不得外溢。余曰。此著殊佳。汝直可爲外科醫生。客曰。否。此亦水力學之理。科作用耳。余乃不禁失笑。代爲洗濯敷藥。後且上紉帶。客曰。佳甚。痛竟殺。余曰。觀汝創痕。似爲一絕重之利器所傷。然乎。客曰。然。在是人心。理實非特欲創吾指。且欲砍吾頭也。余駭然曰。若是言之。則君遭人暗殺矣。客曰。明明殺我。殆不可以爲暗。吾本擬以此事告之官中。但事過奇。若輩或且不信。卽吾亦且疑爲惡夢。然吾創現在。則又不能不信爲非夢境也。余覺其語甚奇。而好奇之心。乃立熾。卽曰。此事汝能詳細言之乎。余有摯友一人。足以爲汝偵探。客曰。偵探乎。其人爲誰。余曰。密斯脫福爾摩斯。汝當識之。客曰。吾聞其名久矣。然未一見其人。先生肯爲介紹。則吾幸甚。願以吾事告之。密斯

脫福爾摩斯。余曰。可。吾人卽以車往如何。客乃欣然而起。應聲曰。唯。數分鐘後。吾人已抵培克街。則吾友猶未早餐。余因以哈得雷介見。且告原委。福曰。華生爲我招主顧來。殊難得。顧哈得雷曰。察君之色。餒矣。客曰。一夜勿食。飢腸幾斷。時居停適以盤餐進。福乃分其麪包牛乳之半。并佐雞子。以授吾客。食已。吾友遂令哈得雷就軟榻臥。且加引枕。曰。觀客狀。夜來當受無限驚恐。今且少憩。苟樂於言者。則請以夜來之事見告。億卽息。哈得雷感謝。且曰。吾得大夫施治。已無痛楚。今請以茲事始末告。先生聞之。當亦詫吾遇爲奇也。吾爲零崎人。無父母兄弟。亦無妻子。而執業則爲水力機師。當幼時。吾父嘗送余入格林維志著名之繁買工廠。習水力機器之業。凡七年而卒。吾業。吾父亦尋卒。余思有所建樹。乃自立門戶於維多利亞街A字十六號。以售吾藝。顧生意殊聊聊。兩年以來。所有交易。多不過一二纖微之事。統計贏餘。共得二十六鎊廿七先令。密斯脫福爾摩斯試思之。苟長此以往。則吾人不將枵腹度日乎。故每一天明。余卽高坐肆中。以待顧主。直至日落而仍杳無一人。余至此失望與

懊恨之心乃交并而起。以爲今生當無發展之一日矣。昨者余方頽然倒臥。默念將來生計。忽書記入白。謂有客求見。其名刺則爲雷賽達。司達克大佐。余方欲言。而其人已隨之而進。年可三十許。人絕長而瘦。有如枯樹。面上除口鼻外。幾不見肉。余初以爲其人病耳。顧視其目。則炯炯有光。衣服亦簡樸而潔。未嘗病也。余尙未語。而其人發言矣。操德語曰。足下卽密斯脫哈得雷乎。吾聞君爲誠摯之人。不但具有經驗學問。且足托以秘密之事。然乎。余亟曰。辱承謬獎。殊令慚汗無地。然客果何由而知我哉。客曰。茲且不語此。但吾聞君實祇子然一身。初無父母妻子。并……余不待其語畢。卽曰。先生來當爲貿易之事。此吾家事耳。何與於客。客曰。否。吾事甚秘。故受吾托者。亦必擇其家人不多。勿至漏洩者始可。然足下果能爲余守秘密乎。余曰。視可守者。當然守之。客曰。並不許記諸筆墨。汝能之乎。余曰。既已許汝。又何必問。客大喜。立返身。啟余室門。且曰。凡爲書記者。恆好竊聽人語。今吾人當關戶。而談使無屬耳之地。言次。復歸座。移椅近余前。舉目視余。目灼灼幾射心腑。余乃不耐起曰。先生苟

有所語。請卽見示。當知吾人之時間實至寶貴。客曰。汝坐。此事至輕微。但須一夜之功。而治工之時。則又不過一夜中之一點鐘耳。余曰。薪資幾何。曰。五十鎊。余曰。嘻。然而事如何哉。曰。吾人有水力印模機器。忽損壞而不靈。故特延汝往。但須汝畧爲指點。而修理之事。則吾儕自能任之。汝可不問。余曰。然則此時卽往可耳。客曰。否。汝於今夜十一點鐘。可趁火車來勃克憂愛府之愛保德。其地去梨亭不遠。汝至。吾人當以馬車來迓。予曰。梨亭乎。去愛保德若干。客曰。不過有七英里。余曰。由是言之。則吾不能卽晚歸矣。曰。然。余曰。此殊不便。顧時間可稍移前乎。則曰。弗能。吾儕所以不惜重資者。卽酬汝之夜間跋涉。否則一先令足矣。密斯脫哈得雷。汝殆有所疑慮乎。此亦無怪。蓋吾囑汝堅守秘密。安得使汝無疑。密斯脫汝試外視。苟屬垣無人者。則吾亦不妨語汝。余曰。并狗而無之。客曰。然則吾當以直告。汝諸物理。汝亦嘗聞有漂布泥乎。余曰。聞之。其物至希罕。不可多得。苟得其產地者。可立富。客曰。誠告君。曩吾購一曠地。察其土質。乃卽此物。唯不多。蓋其產地則在余鄰。而鄰人未之知。吾固欲購

其地。又苦無資。不得已。乃與吾友商榷。僉謂不如先將所有之土開掘。且製日售。殆資本既多。然後購之。但此事至秘。不可使鄰人知。否則彼必不肯售矣。今吾人卽建屋其上。每夜開掘。賴有水力壓機以成其功。今忽損壞。故來延汝。若在日間。使人見有水力機師。皇皇而入吾人之居。則必動其疑矣。疑而覺。則吾隣地不可復得。此所以令汝必夜至也。汝意果如何。可則可。不可則吾另覓高明。請從此辭。密斯脫福爾摩斯思之。夫以五十鎊之重金。踵門而至。人苟非愚。要不致却。故吾亦卽允諾。客曰。事定乎。曰定矣。乃出其僵冷之手。與余相握。逕躑躅自去。忽又轉身曰。慎之。毋忘。默而口勿告他人。客既去。余乃思潮起落。念此事實出意外。或有不利於我。亦未可知。然一念及五十金鎊。實非易得之物。以吾常例論之。殆非四年之力。弗可。今以一夜之功。而抵四年之力。則又何樂不爲。晚餐後。余遂赴栢丁登車站。乘車而往。抵華保德時。鐘適鳴十下。其地蓋鄉僻。月台之下。僅一駁夫。已沉沉入睡。此外初無一人。余乃繞出屋前。則日間瘦長之客。卽司達克大佐。已鵠立門次。見余不作一言。但伸手



力握余臂。一躍上車。閉其左右之門。以指叩之。三。卽聞蹄聲潑刺。車乃轆轤而馳。其速無比。福曰。馬僮一乎。曰。然。福曰。作何色。健乎。曰。作栗色。頗健。福曰。謝君。今請續語君事。哈得雷又言曰。其時道路崎嶇不平。故車身時復傾倒。如是者可一時許。余累欲從窗外觀。視抵何地。顧窗爲玻璃。舍一二路燈之光。燦然照人外。竟沈墨無一見。而司達克又復緘默無聲。無聊之極。余乃不禁沉沉入睡。頃之。車忽戛然停止。司達克啟其車門。復握余臂而下。趨入一屋。頃刻間已抵廳舍。其速殆類夢中破空而飛。故卽其門牆之狀。余亦未及細視。既進。卽砰然而闖。一婦人按燈自內出。態頗娉婷。見大佐卽啁啾問詢。然爲外國語言。吾乃不省。大佐亦操沉濁之語言答之。婦忽失驚。手燈幾墮。大佐乃捨余直前。附其耳語數四。又向余曰。密斯脫。願汝入隔壁小坐。然後往視機器。吾如語而入。則其中裝飾亦頗精緻。明燈一盞。置於鋼琴之上。作黃光圓檯之上。則有革面之書數冊。余翻而視之。盡爲德文醫書。不可讀。乃就窗外觀。冀一覽其鄉間風景。顧乃關閉殊密。其外且加以百葉之窗。不可得觀。余無奈。遂復

歸座。頃之。室門忽闢。一婦人悄然而進。蓋卽適間持燈者。面色慘白。止其身於門限之上。低聲曰。趣行。趣行。否則有禍。余聞語。乃不禁躊躇。蓋念彼以五十鎊延我至此。服勞而取其俸。亦是應得之事。有何危險可言。因却之曰。夫人。吾未能行。曰。不行。悔無及。蓋……言至此。忽聞樓梯之上。躑躅作響。其人乃不復言。立從黑暗。中遁去。而大佐已至。其後尙有一人。矮而癡肥。似英國人。與大佐適相反。唯雙目灼灼。有獐光。則相同耳。大佐乃爲余介紹。謂是書記。旣忽視其門。曰。頃聞吾非閉門而出。耶。余曰。吾苦熱。乃啟之耳。大佐乃又注目視余。灼灼勿瞬。久之。始曰。吾儕可往視機器矣。余諾。遂從二人而行。是屋已爲舊式。故複道至多。曲廊地隧。乃不可數。久之。始達一室。爲狀特小。大佐曰。吾人已入機器中。此屋頂。卽壓板。倘有人在外。開其機者。則吾人之身。可以立扁。余因仰視承塵。果爲鐵製。地板亦鐵。惟四壁。則以橡木爲之。作黃色。余詫曰。此係壓物用者。掘土。乃需此耶。大佐置不答。旣而曰。蓋掘得之土。必須壓成平塊。剖而小之。以便輸轉。故需此也。此機轉動。亦尙靈活。唯其壓力銳減。不審其病。

之原欲君細爲一察。言次引余至室外抽其積桿。余耳極聰。聞有刺刺之聲。余乃決定其管中必已漏氣。因告之大佐。既又見其橡皮塞已毀。因并爲修整。密斯脫福爾摩斯吾於此乃起深疑。蓋是機之大壓力。殆可數噸。泥質至軟。何必需此。是大佐之言必爲欺謊。可知余欲一探其究竟。乃復攜燈入室。察其地板之鐵。而余乃大悟。蓋地上實有銀屑也。爾時大佐已疾趨而進。堅握余臂曰。何爲。余曰。先生。吾察此機果作何用。庶便修理。以求其適。此語一出。大佐乃狂哮如怒獅。立奔而出。直鍵其門。余方欲語而外間積桿已軋軋而起。仰視屋頂。則鐵板已徐徐下壓。嗟乎。福君華生醫士。試思其時。吾之性命不已一髮千鈞乎。余乃駭然狂呼。顧亦無應者。余無奈。舍坐而待死。外更無一策。但吾死時。其坐而死乎。抑臥而死乎。坐而死。必頸骨先折。臥而死。則壓力甚均。漸漸平扁。痛苦或可稍殺。然知其將死而臥。以待死人。非狂易安有是理。余乃犬伏。狼視。冀就壁間覓一罅。竄然鐵板已將及吾背矣。倏見板壁之上。透露燈光。一線試推之。似可動。乃立推之。竟應手而闕。余亦不遑他計。逕蛇行以出。甫

立。定。而。室。中。鐵。板。已。鏘。然。作。聲。下。及。於。地。中。有。瑣。珊。之。聲。吾。知。爲。燈。碎。也。然。余。亦。復。暈。去。迨。醒。則。身。已。在。甬。道。之。旁。有。人。附。余。耳。而。呼。視。之。卽。適。間。向。余。忠。告。之。女。友。也。見。余。甦。則。曰。君。目。張。乎。甦。矣。此。間。不。可。再。留。趣。從。吾。行。余。乃。惘。然。從。之。入。其。臥。室。而。樓。上。履。聲。已。橐。橐。而。起。女。乃。亟。開。其。窗。曰。唯。此。爲。汝。生。路。趣。躍。否。則。禽。矣。余。亦。不。顧。生。死。急。攀。窗。而。登。然。欲。一。視。其。究。竟。故。不。卽。躍。念。彼。婦。若。被。虐。待。者。則。吾。仍。奮。命。救。之。念。至。此。而。二。悍。已。至。婦。乃。直。前。抱。大。佐。臂。曰。止。汝。不。嘗。許。我。謂。此。後。不。再。殺。人。乎。大。佐。怒。曰。彼。值。吾。隱。不。死。彼。且。死。我。矣。汝。勿。過。問。言。次。揚。其。斧。力。推。婦。人。於。側。直。撲。窗。次。爾。時。吾。手。尙。攀。窗。檻。乃。立。躍。倉。卒。中。忽。覺。一。陣。劇。痛。直。刺。心。肺。暈。而。立。墮。幸。其。下。細。草。如。茵。乃。未。重。創。遂。復。起。而。狂。奔。至。園。次。視。已。無。人。追。踪。而。至。始。少。息。及。視。吾。手。始。大。驚。失。色。蓋。姆。指。已。被。巨。斧。砍。去。先。者。方。與。死。神。相。搏。戰。故。不。覺。痛。楚。至。是。遂。不。復。可。忍。加。以。一。夜。奔。越。憊。極。頭。乃。涔。涔。如。劈。於。是。復。暈。亦。弗。知。其。歷。幾。何。時。醒。則。月。已。西。沉。曙。光。熹。微。手。上。尙。流。血。不。止。余。恐。尙。未。脫。險。遂。忍。痛。而。起。則。又。不。禁。大。詫。

蓋眼。前。景。物。悉。已。大。變。吾。量。時。實。在。一。玫。瑰。樹。下。大。佐。之。屋。尚。隱。約。可。見。今。則。荒。村。籬。落。一。一。無。覩。吾。身。乃。在。牆。角。細。視。之。則。卽。華。保。德。車。站。也。密。斯。脫。福。爾。摩。斯。此。夜。來。之。事。非。幻。夢。乎。然。指。上。創。痕。固。在。斷。不。可。以。爲。夢。因。卽。進。詢。站。長。何。時。有。車。可。抵。倫。敦。則。謂。少。俟。卽。有。車。自。梨。亭。來。時。昨。夜。之。駭。夫。亦。在。吾。因。詢。以。曾。知。司。達。克。大。佐。其。人。否。則。答。以。不。知。又。問。以。昨。夜。曾。見。馬。車。否。則。又。搖。其。首。曰。未。吾。爾。時。卽。欲。報。告。警。察。繼。知。警。署。去。站。尙。有。數。里。決。非。負。創。之。人。所。堪。跋。涉。因。暫。置。之。乘。車。而。歸。幸。遇。華。生。醫。士。得。以。介。見。密。斯。脫。福。爾。摩。斯。不。幸。如。我。詎。非。无。妄。之。災。歟。使。君。而。能。弋。獲。其。人。者。吾。必。向。其。索。五。十。鎊。以。酬。先。生。然。而。吾。指。亡。矣。福。爾。摩。斯。乃。取。一。革。面。巨。冊。檢。其。一。頁。言。曰。僅。去。一。指。而。未。喪。其。元。抑。亦。幸。也。此。間。小。有。記。載。足。爲。此。事。之。證。余。視。之。蓋。自。報。上。所。剪。下。者。辭。曰。水。力。機。師。海。零。於。本。月。九。號。夜。十。點。鐘。忽。然。走。失。迄。今。不。歸。年。二。十。六。歲。衣。服。……余。讀。未。半。而。哈。得。雷。已。驚。而。起。曰。彼。婦。所。謂。不。再。殺。人。者。洵。有。徵。矣。是。人。必。前。次。修。理。機。器。者。也。福。曰。然。今。吾。儕。可。卽。行。毋。再。耽。擱。以。致。

罪人漏網言次。乃卽部署一切。數分鐘後。吾人已在車中。舍余等三人外。尙有二人。一爲勃來斯警長。一則便服之偵探也。勃來斯時方視一鄉間地圖。以圓規在愛保德之四周畫一十寸徑之圓。言曰。密斯脫哈得雷。汝謂車行可十餘里。耶哈得雷曰。然所疑者。則彼輩何故不殺余。且復勿憚煩勞。力遷余至於車站。勃來斯曰。此則少頃不難自明。今吾人且先考其地點。果爲何所以。余思之。決爲南面。其地較他處荒僻。哈得雷曰。吾知其。在東。偵探曰。然吾以爲西耳。余曰。以余度之。當在於北。蓋東南西三處。均有山坡。而密斯脫哈得雷固未嘗覺其車向山上行也。勃來斯乃大笑曰。東西南北各有主張。果何往耶。密斯脫福爾摩斯。汝以何人之理想爲當乎。福搖首曰。均無一當。吾則以爲在此。言時以手指其圓圖之中心。哈得雷乃抗議曰。但吾車固行十二里也。福曰。六里去六里返耳。汝不言其馬甚矯健。歟。設其來時已行十二里者。安有不汗勃來斯曰。此說甚當。蓋若輩私鑄之人。實至狡獪。吾儕亦有所聞。唯終不能跡得其處。今日者。當是其惡貫已盈。必成禽矣。讀吾書者。當知勃來斯此

語實又錯誤。蓋吾儕抵愛保德時，覺有白烟如雲，直冒林樾而出。福爾摩斯詫曰：昨夜乃有火警歟？時站長適在側，答曰：火起尙在平明之時，今其燼餘耳。福曰：屋主爲誰？曰：不知其名，乃醫生也。哈得雷曰：其人高顴深目，瘦長如枯樹，乎站長大笑曰：適相反。其人之腰大於常人一倍，而短矮，則不過常人之半。唯其客爲德人，狀態有如君言。哈得雷愕然，而福已趨至火焚之地。哈得雷乃大呼曰：是矣！此卽余曩時所倚之玫瑰樹也。由是言之，則火之起實由於燈之被壓，而倒爾時彼但欲取吾命，遂不計及危險。今天火其居，直可謂自作之孽也。而吾仇亦且復矣。勃來斯曰：汝仇雖復，而吾犯則逸。此番跋涉，吾儕亦殊不值。余曰：卽密斯脫哈得雷之何以復至車站，亦且成爲疑案。福曰：否，汝不見泥間乃有足印一纖小，而一甚巨，是則卑之往者，必彼婦與。所謂書記者是矣。然而燈雖被軋不致於火，蓋頂與底既爲鐵製，卽被壓亦必熄。安能遽兆焚如？吾意必奸徒知其家人自存外慮，不可以終秘，特燬其廬，以滅跡耳。余曰：然則其鐵機當在，未必能變灰燼。密斯脫哈得雷盍取之歸爲值當亦。

五。十。鎊。也。哈。得。雷。曰。嗟。乎。巨。擘。已。亡。奈。不。能。舉。乎。

第一千案 機師之指

五五



福爾摩斯偵探案全集 第四冊

五六

福爾摩斯偵探案全集 第十一案 機師之指終

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第十一案 怪新娘 (The Noble Bachelor)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

聖西門貴爵結婚之事。及其奇異之收束。社會上若已忘之久矣。良以四年以來。人事變幻。日居月諸。遂將此事。漸漸遮沒。終至無聲。然其內容。予實知之頗詳。若夫街巷之談。則不過十之五耳。然此事之遷動。實吾友福爾摩斯居功最多。故予不得不爲記載。以公天下之人。令知吾友敏妙之思想。實無倫比也。時爲予將結婚之前數禮拜。故予尙居培克街。爾時福方出。及歸。則案上已有一書在。是日天適陰雨。予自阿富汗從軍歸後。足上曾受重創。骨且碎落。今雖已愈。然一中寒。卽復作痛。今日又予病發時也。故獨居不出。偃臥於睡椅之上。藉新聞紙消遣。然新聞紙不過三頁。讀已無可再讀。乃移目而視案上之信函。其面印有爵冕及火漆印。福旣入。予乃曰。福爾摩斯。是間又有一貴胄之函。汝曷視之。但汝所友品格亦可謂雜甚。晨間不嘗有

一漁夫及弄潮兒與汝通信乎。福笑曰。華生醫士。吾業亦猶醫來者。納之初不拘品。格。然又適與汝反。汝利貴人而予則喜平人。蓋貴人多金而貧人多奇幻之事。足以供吾研究。非若彼等皇家大族。一無所事。動以寒暄之書惱人。華生姑毋躁。容吾剖書而視。實則予何嘗躁。特彼自絮絮耳。既而復笑曰。華生。此事似尙有味。汝來觀之。予笑曰。汝乃得貴人爲主顧乎。曰然。予曰。然則吾當賀子佳運。福因正色曰。華生。汝毋無事嘲我。吾之於事。初實不問主顧如何。但以事之離奇與否定我。是日命運佳吉與否耳。然而甚幸。蓋此事內容似頗足以耐人尋味。華生。汝近來讀報勤乎。予曰。勤甚。汝視此間所積。不幾高於人耶。福曰。佳。汝或有所助予。汝當知我生平不暇讀報。所讀亦不過一二罪案。良以吾職業在此。故不他及。汝既熱心時事。則汝當遍讀之矣。汝於交際欄中。亦嘗見有聖西門貴爵乎。予曰。見之。福曰。今來書者。即彼也。吾不妨爲汝誦之。但汝亦當於報中檢出其紀載示予。用爲酬報。予應之曰。諾。福乃誦曰。予傾慕之福爾摩斯鑒。予今有一不得已之事。求助於君。卽關吾之婚事者。萊斯

屈萊特雖已允爲予助。但勃克華得勳爵。則謂君技實高出萊斯百倍。故不揣冒昧。上書而爲將伯之呼。唯先生憐而許之。下午四時。當造尊次。願少見待爲幸。勞白脫聖西門上。福讀已。乃曰。是書當是貴爵在喬斯汶訥爵邸時。用鵝毛筆所書者。書時小指且沾墨污。言時。乃摺其信。仍入之封內。置於一邊。余曰。今已三時。再一句鐘。卽至矣。福曰。唯此故。吾須在此。一句鐘內。將其小史熟讀胸中。華生。汝可檢取報紙紀載。凡關於貴爵者。悉以示余。余亦將一查簿冊。視其在社會中。果佔若何地位。言次。返身取一紅面之書。而翻之曰。在是矣。勞白脫聖西門。生於一千八百四十六年。則曰。然則今年已四十一歲。是當娶矣。又誦曰。曾任內閣秘書。其父波穆洛兒公爵。嘗爲外交部秘書。有二子。貴爵其次也。又曰。由此言之。則是人者。實爲皇族之血胤。言至此。忽舍去曰。此於結婚之事無關。吾何必視。致廢時間。華生。吾今當求之汝矣。已檢得乎。余曰。得之矣。茲事實奇。在理。吾早當以告汝。緣汝正有他事未了。厭人煩擾。故久久弗語。遂亦忘之。福曰。汝謂喬斯汶訥場傢伙車事乎。是早了矣。余曰。佳。今余

當爲汝誦此。但其記載甚多。不下十餘則。今且誦其最先者。因誦曰。

聖西門貴爵。爲波穆洛兒公爵次子。近與舊金山密斯脫愛羅雪斯道倫之女公子海特道倫將有婚約。使其事確者。則婚事舉行。當即在此數日之內。

福曰。言簡而意深。不着斷語。是爲新聞記者中斲輪老手。今試誦其次。余曰。同此一禮拜中。交際報亦嘗有所紀載。唯較瑣碎。且類滑稽。因爲之誦曰。

吾英婚姻之市場。近來情形大變。實宜稍加補救。蓋此種自由貿易。不但有礙土貨之銷行。且使吾大不列顛貴族中一般家族管理權。莫不淪入大西洋對岸姊妹之手。是大損失也。近復新得一最重要之俘虜品。尤足令吾人注意者。蓋聖西門公爵之次子勞白脫。四十年來。素抱獨身主義。近忽爲美國山富豪密斯脫道倫之女公子海特道倫情戰所勝。甘爲降將。然據一般人言。其中實兩有所希冀。蓋道倫鉅富。其女粧匿。若以算學之式計之。當不在七位以下。而聖西門之家。亦復逐漸式微。老公爵竟至售其家藏古器。用爲度日之資。而貴爵所有。亦僅勃區。

瑪耳之田。果一日得此鉅產。寧云無補。而密斯道倫亦可因此而得英國貴夫人之稱。實一舉而兩得也。人言如是。姑記之。

余誦至此。吾友忽露倦容。欠伸言曰。尙有他事乎。余曰。有之。今吾試簡約其辭以告汝。越三日。復有記載。謂此次婚事。舉動極簡易。結婚之場。當在聖喬治教堂。歸則居於耶克斯得門新居。卽密斯道倫寓也。然禮拜三所記。則二人且已經結婚。將至勃克華得勳爵之貝德田中。以度蜜月。凡此皆是新婦未失蹤以前者。故……福忽一躍起曰。華生何語。余重語之。福乃詫曰。然則失蹤以何時耶。余曰。爲結婚歸宴之時。福曰。奇哉。天下乃有結婚數分鐘。後卽生反悔之心者乎。於將婚之前而失蹤者。吾嘗聞之。於度蜜月時而失蹤者。吾亦聞之。未聞有約指方換誓言在耳。而卽失蹤者。則其中必有離奇之事。華生趣檢報紙爲余誦其詳細情狀。余曰。然殊不幸。蓋此記載。實語而不詳也。福曰。姑母論是趣讀之。余曰。諾。是蓋爲昨日晨報。紀載至畧。汝願聞者。則吾誦之。其辭曰。

聖西門貴爵定於禮拜二結婚於聖喬治大教堂。已誌前報。是日賀客寥寥。除勃克華得勳爵。惠丁登貴爵夫人而外。則爲密斯脫道倫。聖西門老公爵夫人。及新郎弟妹。主賓六人而已。禮畢。即赴密斯脫道倫之家宴會。忽有女郎一人叩門而入。謂與新郎有關係。後經閹者強阻不得入。乃始退去。時新娘方歸私室。公爵夫人以久待不出。乃親往視之。則據女侍稟稱。謂新娘歸室後。少頃即易常服。且冠而出。後詢閹者。亦謂嘗見如是服式之人。獨行而出。但不知其即小主也。此語出合室乃大變。且報警察。警中人咸以前女郎強項叩門爲可疑。其中殆因嫉妬。乃演成此事。今已發簽捕此女郎。然至昨日旁暮。尙未有消息也。

福曰。止於是乎。余曰。更有一節。即言女郎就逮。女郎之名曰密斯福羅蘭蜜萊。蓋爲愛來綺羅舞女。與貴爵相識。且有年矣。此外亦無所供。福曰。謝君。汝不聞鈴聲乎。貴爵來矣。言次。果有貴客一人。隨侍者進。身至昂藏。舉目視人。時每有發令命人之狀。蓋凡貴族。其家人恆奉命維謹。一呼而百諾。習久成慣。遂有此態。不足怪也。衣飾華

貴然近乎俗。外服爲黑呢所製。胸間懸一獨隻眼鏡。入時頰以一手漾其眼鏡之繩。年可四十。然髮已斑白。轉似五十許人。立時且偃僕其身。福乃起曰。貴爵下賁。余頗歡迎。曷少坐。貴爵既坐。乃言曰。密斯脫福爾摩斯。吾事君當已從報端見之。君更事多。當已習見不鮮。然吾知凡人所佔地位。當不至如我。福知其誇。乃笑曰。吾爲此事。實如緣梯而行。今轉退矣。貴爵曰。何謂也。福曰。無他。蓋吾實嘗爲一人治一同等之事。而其人乃爲國王。貴爵驕色頓隱。曰。誰歟。福曰。波海米王耳。貴爵曰。渠亦失其妻耶。福曰。是則不能見告。蓋吾許人以守秘密。亦如許貴爵。貴爵乃慚曰。恕余冒昧。然吾事君苟有所發問。吾決弗隱。福曰。謝君。君事雖見報載。然語之不詳。故吾意不由貴爵自言之。貴爵曰。可。汝可先問。福曰。君與密斯道倫相識在於何時。曰。在一年以前。相識於舊金山。吾固愛彼。而彼亦知吾之愛彼也。福曰。當時卽訂婚約乎。曰。未也。福曰。其人情性奚老。貴爵乃注目爐火。頰之。頰曰。其父本窮窶。唯於數年之前。忽得金鑛。乃大富。而吾妻已二十歲矣。故於禮教。實非素習。而性尤剛愎。意之所向。無



不立行言次。又微嘆曰。然亦不失爲豪俠之人。故吾娶之。福聞語。向余微哂。意蓋謂貴爵之語。實爲自欺。彼豈娶女郎之人。實娶財耳。故亦不答其語。但曰。夫人小影。君亦嘗攜之來乎。曰。有。因取鏡。以指尖抵之。則有小蓋。隨指而啟。中有小影。施丹青於象牙之上。風鬟霧鬢。頗綽約有姿。眸子及髮均黑。而唇則紅。雙回至深。似含濃笑。福視有頃。乃歸之。曰。其後君歸倫敦。而女郎亦適至。君遂與之訂婚乎。曰。然。曰。結婚之前一日。君亦嘗見彼歟。曰。見之。且興彩甚高。並爲余言結婚後相處之樂。唯至結婚之時。以一小事。忽然怏怏。吾亦殊不解其爲何。福曰。結婚時。乃有何事發現。曰。事極纖微。蓋行過神座時。吾妻胸間花球。忽然墮地。雖有一客爲之檢起。而吾妻竟因而不樂。自是無復笑容。但與女侍小語。而神色爲之不愉。蓋婦女每多迷信。吾妻亦未能免耳。福曰。拾花之人。貴爵亦識之乎。曰。否。是實不過途人來參觀者。祇以教堂爲公共地。故當時亦不能逐之。然與本題無關。福曰。女侍爲何人乎。曰。亦美國人名。愛力絲。其人頗馴。甚得吾妻信用。唯吾則嫌其信用過深。幾無尊卑之別。然此亦

爲合衆國習慣。不足責也。福曰。當時二人小語約幾何時。曰。不過一分鐘耳。此種皆平淡之事。無足供研究者。福曰。汝亦聞二人作何語乎。曰。吾但聞一語曰 *jumping a claim*。此實爲美國土語。而吾妻則恆用之。吾乃弗審。福曰。然美語亦有甚易明者。茲姑不言此。惟當時又如何哉。曰。其後吾妻遂入餐室。福曰。與汝偕乎。曰。否。蓋吾妻平素固不喜挽人之臂而行也。入餐室可十分鐘。忽又起去。自是遂不復至。福曰。吾聞愛力絲供詞。謂夫人實曾返室取大衣及冠披之而出。然乎。曰。然。曰。自後卽無消息乎。貴爵曰。但有人言。實見吾妻與女郎福羅蘭蜜萊同步於公園之中。故萊斯屈萊特遂捕女郎。福曰。是女郎爲君舊識乎。曰。然。渠本愛來格羅羅舞女。與余相識頗久。是人至婉妙。唯情易動。故聞吾人婚約之成。遂生誹怨。且以一信致余。其辭乃不堪述。故余於結婚之事。寂不舉動。蓋恐其聞聲而至。貽人笑柄也。而孰知其仍然追蹤而至。復何言哉。福曰。當女郎來時。新娘亦有所聞乎。貴爵現爲僥倖之容。曰。感謝上帝。彼實未之見。但聞一般人言。則謂新娘之遁。實福羅蘭設阱以陷之耳。福曰。此

或有之。貴爵一躍起曰。君亦作如此語乎。福曰。理想中實爲當然之事。但亦未可決耳。特以君意揣度。女郎福羅蘭亦有罪乎。貴爵搖其首曰。否否。彼之性情實至柔順。雖一蟲豸亦不敢傷。遑論乎人。福淡然曰。然而嫉妬又爲一事。未可同日語也。貴爵以汝思之。君夫人果何爲而遁。貴爵乃爽然曰。福爾摩斯。此正余所不能自明而欲求君之意見者也。然吾亦有一解。以爲吾妻乃由平民一躍而爲貴人。超遷太速。乃致神經齟亂。致有此喪心病狂之舉。不然。嫁郎如我。雖不足言佳耦。但并一人人所希罕之爵號而亦棄之。則其人非神經齟亂而何。福曰。貴爵誠可謂理想專家。乃有此妙解。特吾尙有問。則餐室之窗。可以外矚乎。曰。窗適臨街。可以見對街之花園。風景實至佳勝。福乃欠伸曰。足矣。不日容有報命。貴爵曰。吾意殊急。君果以何日解決此問題乎。福因笑曰。亦旣解矣。貴爵詫曰。然則吾妻果在何所。福曰。茲未能告。乃笑曰。然則仍未解耳。吾固謂如此離奇之事。必非汝我腦力所能辦也。言次。乃取其冠。深深鞠躬。竟蹣跚而去。福爾摩斯目送其出。乃笑曰。華生。吾腦殊幸。乃得與貴爵之

腦并稱則吾之腦亦既貴矣。實告汝。吾於貴爵未至之前。卽已探得此案之線索。渠來不過證實之耳。余曰。但余亦與汝同一視聽。奈何漠然。福曰。老友汝記憶之力弱耳。此等事。吾儕實已聞見多次。如愛保丁一案。及普法戰爭之後。一年蒙理區一案。亦卽與此案大同小異。言次。忽回其首曰。萊斯屈萊特來乎。坐。吾睨汝之佳運。萊斯屈萊特曰。是當睨。蓋吾以貴爵夫人失蹤之事。奔波竟一日矣。福曰。然則吾架上有酒。當以酌汝。言次。因撫其臂。忽曰。汝誠大勞苦。汗乃透重衣矣。萊斯屈萊特曰。是豈爲汗。蓋寒賁汀湖水耳。福曰。老友汝乃習泅泳耶。則正色曰。否否。覓新娘屍耳。福爾摩斯聞語。乃不禁縱聲大笑。且曰。然則汝亦嘗至納爾遜紀念碑畔。覓其屍乎。萊斯屈萊特曰。是何謂曰。彼間亦有噴水池耳。萊斯怒曰。汝毋擲揄。吾今試問汝。汝於此案。亦嘗有所得乎。曰。得之久矣。萊斯曰。豈其人乃未死耶。福不語。但點其首。萊斯乃立現驕色。曰。今吾有一問題。汝試爲我解之。言次。開其手中提篋。出絲色新婦衣裳。及白皮鞋。置之椅上。又出花球一事。面幕一付。終乃出結婚戒指。置諸花球之上。撫

胸大笑曰。老福果其人而不死者。則是物又何自來。福曰。此卽汝得之於湖中者耶。萊斯曰。近之。是蓋流於湖中者。爲管園人所見。乃呈警署。而余則因此一線光明。決定其人已死。湖中福曰。汝何不於密斯道倫衣櫥中。覓其屍蓋。櫥中亦有衣在。則新娘當然死櫥中矣。萊斯亦不禁失笑。則曰。但無論其人死與未死。而福羅蘭之爲有罪。實已無可逃遁。福曰。汝何見而云然。萊斯乃出名片之匣。探一紙以授福曰。試觀此。吾因從而視之。則其上有字曰。汝事了。卽來下署爲。福曰。萊斯曰。且之一字。吾不知其何意。姑勿論。但。實卽福羅蘭蜜萊之縮寫也。福爾摩斯姑置不答。轉視紙背。忽曰。萊斯屈萊特。吾賀汝。是誠重要之物也。萊斯大樂曰。汝亦知其爲重要乎。狗老始精於獵。汝猶當之無愧。故吾有言。凡事必求實際。不能面爐火而討生活也。語次。頗現得色。旣見福爾摩斯方視紙背。則愕然曰。福君誤矣。奈何視其背。福搖首曰。背耶。吾則以此爲正面耳。萊斯笑曰。汝誠老悖。此蓋旅館之客單。亦足以供研究乎。福曰。然。萊斯曰。悖哉。悖哉。華生汝知其上所記爲何。吾能背之。蓋十月四日。房金。

八先令朝餐。兩先令半午餐。兩先令半沙利酒。一杯八辨士盡之矣。然而熟讀胸中亦何益哉。福曰。雖無益。或者亦有用處。亦未可知。密斯脫萊斯願汝更受我賀。萊斯搖首曰。吾事冗。無暇絮絮爲滑稽之談。今別矣。將行。福爾摩斯復呼之曰。老友。願汝聽吾忠告。此聖西門貴爵夫人者。實未嘗死。但未嘗生耳。蓋世界上實未嘗有其人。萊斯不語。以目注其面。頃之復轉而向余。以指自叩其腦者。三搖首。逕出其意。似謂華生。汝當知福之腦力已。蒼不可與言也。余乃不禁失笑。有頃。福亦起立曰。華生。吾今亦當出。願汝小坐見待。若悶則不妨仍讀報。俾余將來有不知之事。仍得以汝爲顧問。

福爾摩斯既去。可一時許。忽有餐館侍者捧食盒至。置之案上。倏忽而去。來無聲而去。絕蹤。大類天方夜譚中人行蹤至飄忽也。余視其餐品。則頗精緻。竹雞四。雉一。此外則有雀肉及陳酒各一。形式均極美觀。余闕視頃之。乃莫明其故。然亦不敢染指。慮有毒也。至九時許。福始匆匆而歸。顏色嚴正。曰。華生。貴爵已來乎。余曰。未。曰。然則

須待之。言次而門果闢。則貴爵已進。倉卒問曰：「福爾摩斯，汝來信所言確乎？」曰：「安得勿確。貴爵乃大失望。頽然坐曰：『然則可謂大不幸。』設令吾父聞此羞辱之事，出自吾門，吾直無面目見父老矣。」福曰：「此事何可切責。吾亦嘗爲密斯道倫思之實僮。能出此一著，否則苦其終身矣。唯不宜如是之速。然而不速亦將無以自明。蓋以女郎之身，有如白練，一入染坊，倘不隨手攜歸，雖不染人，亦將以爲染矣。貴爵恨聲曰：『但何以處我？』我必不能恕之。」福曰：「此烏可？」又曰：「鈴聲動矣。吾將爲介見二人。是二人者，或能求汝恕也。」言次，果聞蹣蹣作聲。福前啟其室門，則有二人挽臂而入。一男子，一爲婦人。福曰：「貴爵，吾今將爲汝介紹二人。是爲密斯脫佛郎雪斯海摩爾登（Francis Hay Moulton，前紙上之F.H.M.，卽此之縮寫也）。此則君自識之爲密。昔斯摩爾登亦卽密斯道倫也。貴爵怒容乃立見。叉手胸際，且自嚙其唇。雖密斯道倫向之行禮，亦都不顧。密斯道倫乃曰：「貴爵，君怒亦當。蓋此事亦吾意所及料也。但吾當時亦頗欲以此事始末告之於君，唯以格於多人，乃不果。吾心亦良歉也。」福曰：「今吾請與

吾友華生告退。密昔斯摩爾登卽以此事白之貴爵。如何。密斯脫摩爾登曰。密斯脫福爾摩斯君。可不必避面。蓋吾儕之事。實至光明磊落。雖以告天下。亦可以無愧。密斯道倫曰。佛郎雪斯。旣如是言。則吾亦不妨舉其始末。以告諸君。初。吾父開鑛於麥開山時。爲一千八百八十一年。遂與佛郎雪斯相遇。吾父愛彼。而彼亦愛余甚。遂訂婚約。旣而吾父得金鑛。日臻富有。而佛郎雪司以故我依然。且益窘。吾父乃與彼絕。且令余悔婚。然而愛情之爲物。何等貴重。又豈可漫爲轉移。故吾二人往來如昨。第勿爲吾父知耳。旣而佛郎雪斯以此非久長之計。乃擬出而謀生。誓非富如吾父不歸。余亦自誓此生非佛郎雪斯不嫁。唯此之故。吾人乃結婚於就近之教堂中。由牧師證明。非佛郎雪斯亡故。雖萬年不歸。吾亦以了角終其身矣。於是佛郎雪斯遂行。初聞其治鑛於孟德拉。旣又至亞利沙奶。其後又至墨西哥。會土人反對白種。據報載。佛郎雪斯亦在難中歿矣。余痛極。乃暈去。及甦。亦不思食。日癡癡如木偶。吾父以吾爲病。乃偕余作漫游。後至舊金山。遂遇貴爵。視其狀似甚垂青。然余心如古井。不



復再波。但吾父堅以爲貴客不可慢。故余不得不於表面上略表歡迎之態。而貴爵竟以是締情絲矣。其後忽復遇於倫敦。貴爵乞婚於吾父。吾父強吾嫁。勸勉再三。余不能抗。乃允之。默念此情雖已死灰。然人事亦不可不盡。吾但盡吾天職。爲聖西門作一賢淑之婦。可耳。而孰知事有出於意料者。則吾至神壇時。佛郎雪斯竟已赫然。先。在。余。當。時。竟。欲。暈。去。幸。自。持。乃。不。仆。而。佛。郎。雪。斯。亦。似。知。吾。之。意。乃。以。指。自。擬。其。唇。令。吾。勿。聲。且。出。紙。草。一。便。條。余。初。疑。佛。郎。雪。斯。爲。鬼。至。是。乃。知。其。爲。人。乃。大。喜。過。望。行。近。其。前。時。故。墮。余。花。彼。爲。拾。起。遂。順。手。以。字。條。夾。花。中。授。余。僅。聊。聊。數。字。曰。此。事。了。卽。來。吾。知。其。約。我。遁。耳。故。歸。後。卽。令。吾。女。侍。愛。力。絲。爲。我。料。量。衣。服。而。余。則。仍。赴。餐。室。渠。固。吾。之。心。腹。故。不。慮。事。洩。旣。而。果。見。佛。郎。雪。斯。立。對。街。花。園。向。余。揮。手。旣。復。疾。行。去。余。知。其。時。至。矣。乃。返。室。取。外。衣。及。冠。竟。出。赴。花。園。行。未。數。武。忽。有。一。女。郎。來。前。與。余。絮。絮。似。言。貴。爵。亦。嘗。另。有。所。愛。然。吾。亦。不。暇。顧。逕。棄。之。追。及。佛。郎。雪。斯。共。乘。街。車。至。戈。登。場。一。旅。館。中。吾。初。以。爲。佛。郎。雪。斯。已。死。及。一。問。詢。始。知。實。爲。土。人。所。

囚後越檻出。赴麥開山。則知吾人已他出。乃奔至舊金山。繼又知吾人來倫敦。則又附輪而至。終於報載中見余蹤跡。而見於教堂。今則幸而夫婦重聚。唯對於貴爵。不無抱歉耳。密斯道倫語至是少息。復言曰。當時佛郎雪斯即欲以此事宣布大眾。唯余終以私奔爲恥。但須以函致吾父。俾知吾人未死。卽已足。他不必計也。以是佛郎雪斯遂將吾結婚衣服一切。咸束而沉之湖中。以滅踪跡。預備明日赴巴黎。而密斯脫福爾摩斯適來。其何由而知我寓處。吾固弗知。但其言實至正。謂余不以此事告貴爵。爲計實左。余思之誠然。故特來此。自求宥於貴爵。唯貴爵憐之。密斯道倫言時。聲至婉轉。而貴爵殊不爲動容。怨毒之態。見於顏色。密斯道倫乃慘然曰。貴爵汝苟不願恕吾者。則吾亦不望君恕。吾但能禱於上帝矣。貴爵冷然曰。女郎。婚姻事乃兒戲耶。吾自有生以來。未嘗於大庭廣衆之中。受辱有如今日者。然既往者不可追。嗟乎女郎。吾與汝一握手別耳。言次。乃伸手與女郎爲握。福言曰。是則恕密斯道倫矣。貴爵。吾今備得菲酒。君盍同餐。貴爵曰。福君。此事吾實恥辱已甚。願君毋再相嘲。言

次。逕推門自出。不復回顧。福因顧佛郎雪斯曰。然則賢梁孟當饗於此矣。吾生平實至愛美國人。蓋美之與英。實同支而異派。今雖分道揚鑣。當有一日。仍合雙十字旗。與白條之旗而爲一也。言次。引蓋至滿。以酹一雙夫婦。夜三更。佛郎雪斯夫婦始歸去。福爾摩斯乃語余曰。華生。茲事頗有興趣。乍視之似無頭緒。然按其實。則又至爲簡單。吾初告汝。未見貴爵以前。即已得其要領。蓋非謊也。吾嘗默揣密斯道倫心理。其願嫁之心。實非殷摯。而又忽然反悔。是其人必另有所感觸。若爲他事。則必無如是。偉力能遽斷其婚事。然則其所見者。必情人矣。故不惜棄其新人。而從舊人以遁。殆後聞貴爵所語。以禮拜堂中少年之奇特。與女侍語時有所謂 *Jumping a claim* 之語合之。而吾之理想。乃益信。蓋 *Jumping a claim* 實爲美國鑛工土語。意謂物已有主也。余曰。由此證之。事固明瞭。唯彼居戈登場。汝又何以知之。福笑曰。此實萊斯屈萊特之功。蓋彼得有線索。而不能用。乃以贈之吾耳。汝不見其紙背。乃爲旅館客單耶。其上雖無旅館名字。但就所開價目辨之。固爲倫敦高等之旅館也。因一一

訪覓果得踪跡。蓋有一旅館侍者告余。謂數日來。果有一美國少年居此。昨忽他去。曾留字於此。謂有函札可寄。戈登場二百廿六號。余如語往覓。果見其夫婦。將預備旅行以下事。則君已知余曰。然而能者多勞。汝雖費盡智力。而聖西門貴爵實亦無所感激汝也。福笑曰。有情人。竟成眷屬。吾殊爲佛郎雪斯慶得所耳。酒肴未罄。汝盍爲我一拚。酩酊乎。華生。

福爾摩斯偵探案全集 第四冊

七六

福爾摩斯偵探案全集第十二案怪新娘終

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第十三案

翡翠冠

原名 (The Beryl Coronet.)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

一日大雪初霽。殘雪積屋頂。頽然如老嫗之擁蘆花而臥。簷前凍鳥啾啾。似言雨雪之糧。幸而已早爲之備也。時余方憑窗閒眺。忽見有人從京城車站而來。徒步行雪中。時復跳躍。有類瘋人。顧體質壯碩。衣服亦華貴。殊不稱其爲人。舉目四視。空然乃無定向。余曰。福爾摩斯。此人殆將入警察署矣。福歛然起立。略一諦視。笑曰。是余客耳。汝不信者。試俟之。既而樓下鈴聲果大震。響乃徹耳。福笑曰。如何來矣。言次。其人已推門而入。胸肩皆起落。失其常態。既入。乃力以其頭撞壁。余大驚。乃立前抱之。使坐。福則撫其肩曰。朋友。毋躁急。汝果何事。乃輕其生。其人喘息曰。先生。汝觀吾狀。殆將以吾爲瘋。福亟慰之曰。否。吾知汝必遭莫大之患難。急而來求吾耳。其人乃悲聲曰。嗟乎。吾實遭莫大之患難也。凡人苟能以私人所受之痛苦。而足以洗滌公衆之

恥辱者。吾寧死而無恤。今者兩無一值。吾將何以處之。吾死不足惜。奈吾之名譽掃地。何。抑并累及吾國之大貴人。亦使身受衆謗。其奈之何哉。言次。捶胸而哭。福勞坐勿語。俟其心神稍鎮。乃曰。客語殊可悲痛。今願客以名姓及所遭之事實見告。下走當代爲籌之。必使公私兩者均無妨礙。而後可。客點首者再。而後語曰。吾名。君當熟聞之。蓋即引線街斯地。汝生好爾特合資公司之股東亞力山大好爾特也。此名余（華生）固熟聞矣。特未嘗一見其人。今乃翩然而至。其事殆必有可觀者。因傾耳聽之。客復喘息有頃。乃續言曰。吾今之事。已迫不容髮。故聞警察之言。立卽來此。車不如走。以積雪中車行轉緩於步耳。客言至此。復喘少息。又言曰。夫銀行之營業發達。首在投資得宜。故吾人遂創立一法。專以銀款放債。利息既薄。擔保亦妥。如是者有年矣。乃至昨日。待者忽以名刺進余。視之乃……既而曰。此人名姓。縱不語。君亦必能度而知之。蓋其人實爲英國貴族中最有名望。且爲全國所信仰之一人。以渠身分而居然下降。余又安敢疎忽。乃卽肅入。顧猶未寒暄。而客已逕語曰。吾今有事。

求君。君果能以五萬鎊貸我者。利息當唯命。余曰。此事殆易。但抵押品如何。此蓋小行規例。未能因貴人而破也。客曰。此區區之數。縱十倍之。吾亦不難貸諸友人。唯此事吾殊不願爲他人所聞。故來商之於汝。余曰。然則貸幾何時。客曰。下禮拜卽返。汝必不衍期。余曰。使此款而出自余之私囊。則又烏敢計息。但銀行爲合資所有。則公例亦不可廢。客不俟語畢。卽出其摩洛哥皮匣曰。汝亦知有翡翠冠乎。余曰。此爲國瑞鳥得不知。客曰。今余卽以此爲抵押品。如何。言次開其匣。內有霞色薄棉密裏金冠一頂。上嵌翡翠三十六塊。耀彩騰輝。直冲霄漢。客見余有猶豫之色。乃曰。汝疑此冠不值五萬鎊耶。余曰。否。否。倍之。亦有餘。吾蓋疑……疑貴人不應以此置小行中也。客曰。苟非四日之後。余卽能來贖者。余亦不爲此事。但今之爲是。不過一種手續上事。存此猶存外府耳。汝意究以爲如何。余曰。貴人語如是。吾又安敢抗。乃召書記以五萬鎊紙幣授客。客亦以冠授。余曰。好藏之。毋稍毀損。此爲國家祥瑞之物。苟瑕玷卽國之恥也。客去。余轉悚悚危懼。轉悔頃者不應受此押物。致多擔負。然旣受矣。



返亦無及。乃鎖置於吾私人所有鐵箱之中。仍治他事。既晚。吾將歸寓。因念此冠若置行中。則吾殊不能去懷。且銀行中易來盜賊。設竟竊而去者。將奈何。不如攜之歸。雖累贅。然而可無憂也。計定。乃呼車歸斯透雷參。鎖冠於樓上梳粧室櫥中。密斯脫福爾摩斯。吾於此。乃不得不以吾家中人爲君。細述一週。俾得有所把握。吾家有馬夫一。閹者一。均居於外。去樓甚遠。此事當與無關。女傭三。均在吾家已久。誠懇無倫。亦可以無疑。此外則有女郎一人。曰露西。蓓兒。來僅兩月。然有證書。謂其品行素佳。雖居吾家未久。然勤儉實過常人。性端淑。唯貌美。時有浮滑少年。蹤之而行。或且成羣。結隊於屋後。觀望冀得一靚顏色。此則爲其缺憾。然而人自迷色。固不足爲女郎責也。吾早鰥。僅有一子曰亞德。吾自愛妻死後。卽不復娶。故愛吾子實甚。不無過於慈溺。遂致養成惡德。實吾過也。當其舞象之年。卽已投身繁華社會中。聲色狗馬之好。無一不專。而尤好博。負債鉅。月規不敷。其用則向余索。欺余愛之甚。固不忍拂。然吾子亦復有時而悟。亦頗自悔。其非但一遇其損友。則又重複墮入汚流。喬治。賈惠。

爾勳爵者。尤爲其中之崇。頻年以來。吾子遭其蠱害實多。吾今思之。殊恨勿能食其肉也。以勳爵人品言之。亦殊皎皎。身體偉碩。言語亦侃爽。且洞達世情。然細視之。則目灼而輔白。喜怒不形於色。殊非善相。此語茉莉亦甚以爲然。茉莉者。吾姪女也。吾兄死。茉莉遂依余。以至長成。余家事一切操之渠手。蓋余右臂也。唯有一事。余每以爲缺憾。則吾子亞德向彼求婚時。（英國素號文明。而此俗殊謬不足爲訓）渠輒推却天下。惟賢美之妻能正其夫壻。故欲吾子而歸於正。實惟茉莉能之。渠乃勿允。則吾望失矣。是日。吾人晚餐方罷。露西以苦茗進。既退。吾乃以翡翠冠事語吾子女。但隱客名。亞德聞語。堅欲一見冠。茉莉亦然。但吾則以爲寧不露眼於人。亞德茉莉固不必隱。又安知屬垣無人哉。茉莉見余不允。亦不復請。惟亞德則仍絮絮問。謂藏冠何處。余告之。亞德乃笑曰。此櫥蓋已舊式。無論何鑰。但爲數年前物者。均可啓。父不憶吾兒時。嘗以食櫥之鑰。啟其門耶。余咄之。亞德乃退。余亦返書室。旣而亞德復至。曰。今夕能否以二百鎊見假。蓋余若無此款。行且遭俱樂部中擯棄矣。余曰。汝能

不入俱樂部。吾求之且不得。汝：亞德曰。但兒子一生名譽。且因是掃地奈何。又曰。今夜之款實未能更延。設父不我允。則我惟有別籌他法。余厲聲曰。汝年來所用已不貲。吾安能再有餘金供汝揮霍。汝行耳。亞德見余怒。乃默然退去。余復至梳粧檯。啟櫥見冠無恙。乃重扇之出而巡察。此事本茉莉之職。今以冠故。乃親行及迴廊之次。適見茉莉獨立。見余至。卽曰。阿父嘗許露西他出乎。余曰。未也。茉莉曰。然則吾剛見從後戶而入。吾以爲阿父遣出始歸耳。余曰。此風不可長。明日吾當責之時已晏。汝宜寢矣。茉莉乃與吾親額。姍姍自去。吾亦歸寢。但以寶冠之故。寤而勿寐。將盡兩點鐘時。欲朦朧睡矣。忽聞有微細聲息。破寂靜之空氣而出。達余耳鼓。似在樓下。余大驚。乃立側耳屏息以察其異。不少動。然聲音亦隨寂。唯有一種輕輕閉窗之聲。在隱約間。似有又似無。少須卽寂。余以爲無事矣。顧不轉息而蹴踏之聲復起。自隔壁。余乃大駭。亦不及躡履。逕跳足趨出。則煤氣燈下正有一人。鶴立手弄翡翠之冠。金翅已缺一角。乃吾子亞德也。余至此怒且恐。亦不遑理斥。亟取冠審察。則翡翠已失。

其三。余乃驚極而狂。亟前執其臂曰。汝惡徒。汝乃膽敢竊此。今趣返璧。則父子間尙可商處。亞德見吾怒。則怒不可遏。曰。吾烏得爲賊。又烏得竊此寶冠。且……余怒極。曰。寶冠現在汝手。而汝乃云未之竊耶。亞德曰。父今吾亦弗與汝辨。汝雖疑我。吾心固坦白。自無愧儻。汝必憎吾者。俟天一明。余卽他行。自覓生活可耳。余呼曰。亞德。汝欲行可。自首警察。勿累而父。然而父一生名譽。已爲汝掃地盡矣。吾語時。聲浪至高。故合宅皆驚醒。茉莉先至。見冠及亞德容貌。立悟。乃駭極而暈。余弗暇顧。但高呼。賊獲。令召警察。時亞德乃立。燈氣燈下。不懼亦不卻。寢衣跣足。叉手當胸。岸然問余曰。父固信我爲竊寶之人乎。余厲聲曰。今汝已成公中罪人矣。是非可庭辯。毋再辱及乃公。亞德曰。然則盍許余離室五分鐘。於吾父子二人。均有益。余曰。豎子。余若縱汝。則余爲罪人矣。賊惡徒。吾乃不幸。而爲汝父。亞德聞語。微哂。余至是。恫嚇之法。遂窮。乃哀之曰。可憐之孺子。汝寤。吾亦知之。急而爲此。在理可弗責。唯此事實。關係於王族。且玷國家。今汝趣告我翡翠。果藏何處。吾當自往取之。並恕汝罪。亞德他顧不答。

既而曰。汝之宥典。可留與求宥之人。若余本無罪惡。毋庸乞汝宥也。余方欲答。而警察已進。余不得已。乃以亞德付警察。而天亦平明。承審官亦認定亞德爲竊贖之人。唯亞德始終仍無一言。罪亦不能實。余無法。故來求助於君。密斯脫福爾摩斯。儻君能見援一臂。證實吾子之罪。及覓得已失之翡翠者。雖犬馬亦弗辭。蓋老夫名譽不足。卹無奈。其上尙有一人。其名譽位置高。余且百十萬倍。亦將因此而受其累也。福爾摩斯沉思有頃。始曰。君家亦有賓客來往乎。好爾特曰。無之。唯密斯脫斯地汝生與喬治賁惠爾。間或一來。然亦不嘗至。福曰。君亦嘗外出乎。好爾特曰。否。唯亞德嘗出游。若茉莉則或竟日勿越戶闕。福曰。以妙齡女郎。而能幽嫻如此。亦可嘉矣。好爾特曰。誠然。唯其年亦非復妙好。蓋二十四矣。福曰。以君思之。於亞德已無疑義乎。好爾特決然曰。吾親見其手弄是冠。明明毀其翹而竊其寶。又何用疑。福曰。安知其非。理之使整耶。好爾特現爲感激之容。曰。嗟乎。上帝福汝。乃爲吾子開一面網。但彼苟無虛心。又胡爲緘口不言。不能自蔽。其過。福曰。誠然。使彼而有虛心。何不置辨。以文。

其過好爾特默然。福曰：君於最初時聞閉窗之聲，警察亦嘗問之歟？曰：然。曰：作何語？好爾特曰：彼謂當是亞德出其寢室時閉門之聲也。福曰：然則寶石之失去，彼等亦尋覓否？曰：覓之殆徧。凡室中園內無不察而終勿得。福曰：以是言之，藏於他處矣。好爾特曰：警察固如是言。福乃冷然笑曰：然則亞德可謂愚甚。夫既容心作竊，則但啟門已足，何必關之得冠已足，何必僅取三枚捧之而出藏之他處，乃復返壁原處以待汝之弋獲？其人雖愚，恐亦不至此。好爾特曰：彼縱無罪，奈彼不肯言何？福曰：今吾人所當研究者，亦卽此。彼不肯言，自必有一理由。密斯脫好爾，汝亦許吾儕一至斯透雷參乎？以吾思之，今去失事之時雖久，然就地勘察，必有足以實吾言者在也。既抵斯透雷參，則一白石築成之屋，已巍然在望。廣場之上，關道凡三，中爲甬道，而旁夾以老樹，可通車馬。因夜間警察出入，積雪已蹂躪不堪，足印不可勝數。右徑略窄，通屋之一旁，爲臧獲進出之途。左徑則通馬廐，寬與甬道等。福乃置吾人於起居室，已則踏雪而行，繞出屋後，復入馬廐。余以福久不出，乃自起而蹀躞。時起居室之

門忽闖。一女郎款步而入。身軀殊苗條。髮睛俱黑色。而雙頰白如梨花。一若夜來。餘驚尙未去者。既入。亦又向余作禮。逕趨好爾特。以手附其肩曰。世父亞德已出獄乎。好爾特曰。茉莉此安能。翡翠一日不得。彼卽一日不能出獄。茉莉曰。然吾知彼實枉。世父當知世間唯婦人之心最靈。能洞見一切事。矧亞德與我總角卽相處者乎。好爾特曰。汝旣自誇。試思亞德何爲隱其事而不白。茉莉曰。此吾不能知矣。但彼必無罪也。吾意此事似可不再追究。蓋……好爾特截之曰。否。安可不究。今吾且從倫敦延大偵探來。以察此事。必水落石出始已。茉莉乃廻顧余曰。卽此先生乎。好爾特曰。此爲其友。其人今在馬廐中也。茉莉訝曰。入廐何爲。好爾特曰。吾不知。殆覓翡翠踪跡耳。茉莉乃自握其手曰。嗟乎。吾望亞德無罪。始可福時已返於堦。除蹴其履上殘雪。言曰。密斯之意。誠與吾合。但使鄙人而有詢於君者。密斯亦肯見答否乎。言次入室。茉莉曰。可福乃問曰。姑娘昨夜於令叔怒呼之前。竟未聞一毫聲息乎。曰。無之。曰。姑娘不嘗謂女使露西實有情人。昨夜乃爲私合乎。茉莉曰。然曰。姑娘當見二人矣。

茉莉曰見之嚇。男子非他。蓋卽福郎雪司樸勞斯。買菜傭也。福曰其人嘗折一足。以木接之乎。茉莉大詫曰先生何以知之神矣。言次復展笑容。福則冷雋殊甚。其瘦削之面。竟不一動。但曰如密斯意。竊冠者當是其人矣。茉莉曰此吾不知。但吾父語此冠時。露西固嘗聞之。好爾特乃不耐曰。密斯脫福爾摩斯。此無謂之談。言之何益。福乃笑曰。吾亦不過問之而已。今當上樓一察。言次遽行。吾儕從之。及迴廊窗次。福忽止步。以顯微鏡驗其窗檻。復輕輕閉。點首者再。乃上樓赴梳粧之室。中頗修廣。與臥室毗連。陳設亦雅潔。福爾摩斯乃指一櫥曰。是卽藏冠者乎。好爾特曰然。曰鑰奚在。曷啟之。好爾特乃從梳粧檯上取匙啟之。出其寶冠。冠以黃金纏成。左右有翅。已缺其一。而寶石輝煌。仍復耀人眉睫。數之得三十三粒。福曰密斯脫好爾特。請君更將此一翅折去。如何。好爾特大驚曰噫。此吾焉敢。福曰然則吾當折之。言次逕以手拔其右翅。余亦大驚以爲且應手折矣。顧乃不動。福曰密斯脫好爾特。吾手力亦殊不弱。乃竟不能折此。則其物之堅可知。華生汝試思。設果折其翅者。其聲浪如何。余



曰。必。刮。然。有。聲。似。白。浪。令。福。曰。然。則。昨。夜。密。斯。脫。好。爾。特。亦。嘗。聞。此。聲。矣。向。萊。莉。曰。姑。娘。以。爲。如。何。好。爾。特。曰。無。之。萊。莉。曰。吾。亦。與。吾。叔。同。耳。福。則。欣。欣。然。曰。茲。事。已。將。就。緒。可。重。至。樓。下。吾。將。再。爲。一。察。室。外。於。是。遂。先。下。樓。吾。人。仍。坐。室。中。待。之。閱。五。十。分。鐘。福。始。返。仍。揚。揚。如。故。不。能。察。其。喜。怒。既。坐。始。語。好。爾。特。曰。此。事。吾。已。有。把。握。好。爾。特。亟。曰。然。則。翡。翠。能。返。乎。福。曰。茲。未。能。必。唯。令。郎。則。吾。決。其。無。辜。明。日。上。午。九。十。句。鐘。君。可。來。培。克。街。吾。當。有。以。奉。告。今。茲。且。別。唯。君。於。費。用。一。層。將。如。何。苟。能。畀。我。以。全。權。者。則。幸。甚。好。爾。特。亟。曰。可。密。斯。脫。福。爾。摩。斯。我。唯。望。已。失。之。寶。能。返。璧。者。雖。破。吾。產。吾。亦。無。鄙。福。乃。與。好。爾。特。握。手。而。別。歸。培。克。街。已。近。申。初。福。乃。改。裝。爲。無。賴。形。狀。且。割。牛。肉。及。麪。包。塞。之。袋。中。向。余。曰。華。生。汝。視。我。肖。無。賴。否。余。曰。肖。也。福。乃。笑。而。頷。之。蹣。跚。出。門。去。天。既。入。暮。始。又。蹣。跚。而。歸。手。中。提。一。革。履。垢。臍。不。堪。既。入。遂。擲。之。屋。隅。笑。曰。華。生。吾。得。手。矣。吾。頃。間。實。在。斯。透。雷。參。特。未。嘗。往。見。好。爾。特。今。歸。且。暫。息。當。再。往。倫。敦。西。區。有。所。勾。當。歸。未。可。決。汝。不。必。待。倦。則。睡。耳。言。次。卸。其。衣。盡。擲。之。

屋隅曰。今余當復原形矣。因卽入其臥室。更衣而出。復匆匆下樓去。吾覩其狀。知告成功矣。是夜。坐待之。至三鼓。而福猶未歸。倦甚。乃寢。亦不知福之果嘗夜返與否。迨翌明日。則吾友已獨坐於餐室而餐。曰。華生恕吾僭越。吾實飢甚。忽又以手外指曰。汝不聞門鈴聲乎。吾知好爾特來矣。須臾。好爾特果入。肌容憔悴。較昨日爲更甚。步履亦滯。懶若不欲行者。久久始顫聲曰。嗟乎。福君。吾女遁矣。福聞語。亦不驚。但曰。茉莉遁耶。好爾特曰。然。此事吾實負其咎。蓋吾昨夜不常責彼。謂汝如早能贖吾子。則亦不致有此一事。茉莉性固高傲。聞語。乃不樂。留書別余。逕自宵遁。其書曰。世父鑒。此事禍來倉卒。余實尸其咎。今亦無顏更見世父別矣。世父珍重。毋以姪女爲念。然余生死。不忘世父之恩。嗟乎。福君。汝度吾女得毋自盡乎。福曰。否。吾已早知彼有此行。密斯脫好爾特。汝行佳運之時至矣。好爾特遽張其目曰。豈翡翠已得乎。福曰。君願出三千鎊之代價。并以一千鎊爲酬勞乎。好爾特曰。然。然。縱十倍其數。亦吾所願。竊乃以筆授之曰。然則請君趣簽支票。好爾特愕然。不知所云。然亦簽之以授吾友。

福乃徐徐開其抽屜。中有三角形金片一枚。上嵌翡翠三粒。光彩奪目。好爾特至此。乃大喜欲狂。立前攫之。置於懷中。笑涕一時。并出顫聲曰。福君。汝誠吾之上帝。吾乃不知所以謝君。福正色曰。寶雖已得。但尙有欠缺之事。好爾特曰。酬勞尙不足乎。然則汝欲幾何。言次。取筆於手。以待其言。福搖首曰。酬勞已足。所欠缺者。君尙未向亞德陪禮耳。好爾特又狂喜曰。彼果無罪耶。福曰。昨吾已言之矣。密斯脫好爾特。若亞德者。實可謂心地純潔。尊貴無上之少年。使吾有子如此。吾殊足以自豪。好爾特曰。可憐哉。孺子。吾當遣使慰之。福曰。渠已知其事矣。昨夜吾往見彼。詢以其事始末。渠初不肯言。吾乃以吾得者告之。求彼同意。則竟果翕合。今汝倘以茉莉夜遁之信告之。彼必盡情傾露。更無所隱。好爾特曰。異哉。又與茉莉何與。福曰。汝行當自知之。好爾特焦急曰。但吾已急不能待。願先以始末告余。福默然有頃。始曰。今吾以此事告汝。但其原因實至曖昧。有非我所願言。而亦非汝所願聞者。蓋汝女茉莉實與賈惠爾勳爵久有情愫……好爾特不待語畢。力搖其首曰。否否。安有其事。吾決弗信。福

不顧。仍自語曰。然而不幸。已成事實。今者茉莉且隨賁惠遁矣。夫賁惠爾者。實爲無賴之尤。且工內媚。其年雖未三十。而婦人女子之墮其彀中者。已無慮三十。不幸汝女。乃亦被其籠絡。然此不能爲茉莉怪。蓋渠生平。實未嘗與男子交接。今見賁惠爾儀態。旣佳。言語復漂亮。又安能不致其愛慕之私。每夜而爲私會。蓋非一次矣。好爾特曰。足矣。願汝趣言失冠之事。福曰。可。乃又言曰。是日茉莉以汝爲已睡。乃循其例。至迴廊之次。開窗與其情人絮語。今迴廊窗外。賁惠爾之足跡。猶顯然在也。絮語旣久。無意中。茉莉遂以翡翠冠事告之。賁惠爾者。儻也。聞語。貪念陡起。立偈汝女盜冠。密斯脫。好爾特。汝當知天下事。唯情乃能役人。汝女已被情祟。則又安能却彼。唯是不幸。而汝適至。茉莉乃亟閉其窗。鵠立待汝。倉卒之間。無可爲語。乃以露西與其情人幽會之事告汝。用以自飾。其語蓋亦真也。無他。以吾嘗於雪中見佛郎雪斯之木足印耳。好爾特曰。其後如何。福曰。其後卽盜冠之事矣。時亞德雖已寢。唯以債務縈心。乃勿能寐。夜將半。忽聞其踏蹶之聲。起自甬道。似人躡履而行者。疑之。乃俟其過。

啓門窺之。則茉莉也。於是大驚。亦不暇著履。逡跬足踪之。止於梳粧室門外。既而見茉莉捧冠出。若在他。人。自不難立從其手奪之。唯亞德因爲愛妹之故。乃不敢聲。伏於幕後窺之。果見茉莉捧冠下樓。啓迴廊之窗。似以冠授之於人者。亞德至此始知。茉莉實盜。是冠以贈情人。既又念及汝之利害關係。乃俟茉莉返室之後。立奔下樓。開窗以追其人。果得之園中。遂互相扭結。以奪其冠。久久不分勝負。亞德急甚。乃奮擊之。竟中其目。其人負痛遁。亞德取冠入室。復關其窗。汝所聞輕輕閉窗之聲者。殆卽此也。亞德既上樓。至煤氣燈下。始見冠上已缺一翅。則大驚。剛欲整理。而汝已至。初不問其事之如何。卽肆口而詈。是亞德者。以直而反。得冤彼。又安能不怒。好爾特乃大悟曰。茉莉之所以量者。乃爲此耶。福曰。卽亞德之所以請汝縱五分鐘者。亦實爲此。彼蓋欲入園中一覓。冀得此金翅也。好爾特曰。汝語盡實耶。福曰。證以亞德之言確也。好爾特曰。嗟乎。吾奈何愚魯至此。竟屈吾子。唯彼守口如瓶。亦屬咎由自取。福曰。渠爲弱妹之名譽。故亦不得不如此耳。吾之所以稱彼者。亦以是也。好爾特曰。

今事實已瞭如指掌。唯君果以何法而能知之。可得聞乎。福曰。雪中之足跡也。初吾至園中。見有男女之足跡各一行。男子僅一足。一足爲木所製。女子之履爲式。亦不甚精緻。吾乃決定其爲女侍露西與福郎雪斯私會之處。其後詢之茉莉。果然。因卽置之。復於馬廐之側。得足跡二行。一履而一跣。均往而復回。唯履者之步慌促。而跣者之步矯捷。由此推之。跣者實追其人。吾因決定履者實爲盜冠之人。而跣者則亞德也。因復跡踪而行。至一小徑。而足跡忽亂。似二人曾鬪於此。積雪中且有血點。余乃決定二人之中必有一人受傷。乃更前行。則跣者已回。其步唯有履跡一行。雪上時有血跡。狼藉。吾於時乃知傷者卽著履之人矣。唯盜冠之人是否卽出於著履之人。抑有內應。尙未可知。乃細察窗檻。則僅有跣足之印。似爲歸時。惚促所印者。他無所覩。而其外則有履印甚深。望而知爲賊實久立於此者。然則賊人之來必有內助。亞德見而追之。可以知矣。唯盜者旣非亞德。則可疑者僅有二人。一爲茉莉。一爲露西。使爲露西。則亞德又何必諱。是爲盜者必其愛妹。可知。妹盜之。而兄爭之。爭之而

又隱之。坦然自承。其心之坦白。果如何哉。好爾特曰。汝又安知著履之人。卽爲賁惠爾耶。福曰。君不嘗自言。謂君家賓客至少。僅斯地汝生與賁惠爾勳爵間。或一來歟。斯地汝生長者也。可以無疑。唯賁惠爾狡而多謀。有可疑者。故余於下午卽化裝往賁惠爾家。與其閹者交接。乃知其主人果於昨夜負傷而歸。創在左目。余又費六先令向閹者購得賁惠爾所著舊靴。逕至君家屋後。與雪上足跡相比。乃竟脗合。好爾特曰。昨日吾嘗見一無賴。在余後園。似有所覓。乃卽君乎。福點首曰。然。余既得其事。實乃仍復余本色。往見賁惠爾。詢以寶石所在。賁惠爾初猶狡辯。且取鐵鎚欲擊余。余乃乘其不備。竟出鎗擬其額。天下畏死者。實無過於心有愛戀之人。賁惠爾卽其一也。慮死不復得某莉。乃吐其實。余亦轉爲軟語。願以三千鎊爲贖。決不令之當官。且宥某莉。賁惠爾乃大悔。蓋彼已以六百鎊售去矣。余詢其售主所在。夤夜往見。費無數唇舌。始克以三千鎊贖回。願遣往見密斯脫亞德。好爾特亟曰。亞德亦恨我乎。福曰。否。好爾特曰。可憐之孺子。吾殊不知何以自謝其過。然君乃大勞苦。微君吾直

不能再留人世間。密斯脫福爾摩斯自此以後。吾身實君生矣。唯茉莉此後將如何。君曷爲我卜之。福爾摩斯蹙額曰。一失足成千古恨。再回頭已百年身。吾亦甚願其無恙始佳。



福爾摩斯偵探案全集 第四冊

九六

福爾摩斯偵探案全集第十三案翡翠冠紛

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第十四案 金絲髮原名 (The Copper Beeches)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

福爾摩斯擲其每日新聞於一邊。自言曰：凡人而習偵探之學。初非視爲營業。則事之小者。實至有味。蓋事愈大。則情節愈簡。不如小者轉得樂趣。譬如游山高峯。大澤往往一覽無遺。而一邱一壑。轉多幽致。足以供人徘徊。此猶銅琶鐵板。之不如紅牙小拍也。華生汝於吾事記載多矣。殆亦深會此意。故於重大之案。衆口交稱者。每每畧而不書。而獨書其輕而有味。纖不傷雅者。此實可謂先獲我心。余笑曰：余之所記。無非實事。而讀者每必誚余過事鋪張。凡此……福不待語畢。卽驢言曰：此亦汝自取之咎。蓋凡一案件。余探之。不過盡一日之力。而汝記之。乃費數日之功。盈篇累牘。動必洋洋千言。無怪人之目爲鋪張也。然吾思之。則一案始末。但取菁華已足。初不必瑣屑書之。余曰：但使吾而爲判牘主文。固當不及百字。然其中之細微曲折。將何

以明之。吾猶以爲吾書之過於率直也。余語時聲至冷雋。蓋福此言實使吾心有所不悅。讀者縱未獲見福爾摩斯其人。然讀吾書者必當知其情性。蓋其好勝之心過重。但知己是而視人皆非。今乃以此故技施之於我。我又安得不愠。然福爾摩斯者天下之慧心人也。余語時雖未嘗作色。而渠竟已洞窺余隱。亟慰余曰。華生。吾謂汝記載不當。蓋亦有因。良以汝之筆墨。其能力不止於此。苟以我之事跡加以論理。傳之後世。以爲學偵探者自修之本。則汝筆墨亦將藉我而傳。汝乃不此之圖。但爲我一身表揚。是真以絕好一部講義資料降而爲稗官說部之倫。在我受其賜。而汝筆墨則可惜也。言次俯首吸烟。復默然不語。其時正爲早春。故尤多霧。倫敦街道咸在緜帳之中。五步外幾不辨。室中尤黯。朝餐甫過。煤氣之燈已燃。熒然照福面。削瘦如豹。而雙眸爛爛。方注承塵之上。意似藉此休息。蓋渠自起床以後。卽坐於此。翻檢報紙告白。似有所覓。顧乃不得。憤甚。乃以余爲遣興之具。專覓余記載中破綻。加以駁詰。且駁且吐其烟。菸管爲花梨所製。桿絕長。蓋其辯論時所用者。若在劃策。沉思則

必棄此而用烟漬斑斑之菸斗。今既用此吾知其辯論正未有艾也。乃亦默然待之。既而福果言曰：華生若輩之責汝鋪張亦殊太過。蓋汝近來所記之事無罪者實居其半。若情影若許彭若素瘦蘭尤顯著者也。其間實無鋪張可言。余曰：然曰：然而長此以往讀者又將責汝爲輕泛矣。余曰：此亦任之。蓋殺人之事窮凶大惡言之悻心轉不如此種事之有味。且其偵探之法尤微妙不可多得。福歎曰：華生語當輓近人心昏瞶智力盡泯。卽區區殺人之事亦但能勦襲陳文照方行藥不復能有所建樹。幾於人人皆能犯罪亦人人皆能破案無復更需於我。故我近來門庭殆可羅雀。重大之事既不值余一探而細小之事余又無用費心。然而覓我之人乃復愈見其衆。苟有落其鉛筆者恐將來亦欲覓我偵探抑何可笑。且不第此而一衣一食之微亦將取決於我。華生汝視此紙此事而後殆爲我偵探生活之終局矣。言次以一紙團授余。余展之乃一信紙。發自孟太洛場者。其辭曰：最欽佩之福爾摩斯鑒。今有人欲余往爲保姆。不知利害如何。甚欲乞君借箸。明日九十點鐘當造寓拜訪。乞少待。署

名爲梵荷萊得亨特。昨夜所寄也。余讀已。乃曰。十句鐘乎。今其時矣。福猶未應。而樓下已足音。遂然。余因慰之曰。汝毋頽喪至此。茲事或有。興味亦未可知。汝不憶藍寶石一案。其原起亦甚微細耶。福笑曰。華生謝汝佳貺。言次。一女郎已推門而進。丰度殊翩翩。衣服樸素。而舉動甚活潑。望而知爲自食其心力之人。旣進。乃向吾友曰。先生恕余見擾。蓋余今茲實有一疑難之事。不能自決。余自幼即失怙恃。生平無所商榷。不得已。乃瀆先生。願先生憐之。加以面命。俾得有所適從。福爾摩斯聞此。婉轉之言。興致漸復。遂示椅令坐。曰。密斯亨特。試語其事。言次。復垂首閉目。屏息而聽。女郎乃言曰。余本爲蒙露大佐家保姆。後大佐去美洲。挈其子女偕行。吾乃賦閒。亦嘗廣登告白。求一相當之主人。顧終不得。乃不能不降格而求於介紹保姆之商店。店與吾家密邇。其經理人曰。密斯柯柏。余固相識。乃往見之。至則斯柯柏方坐於辦公室中。求事者乃一一魚貫而入。其旁有一男子。肥碩無倫。頷肉疊起。幾三四重。目細而鼻平。望之足令人笑。時方就衆人之中。細爲選擇。然終無一當意見。余卽躍然起。

曰得之矣。得保姆如是人。實吾之幸。言次。自搓其手。樂乃無藝。又向余曰。密斯亦願爲保姆乎。余曰。先生。余固嘗爲保姆也。曰。然則月俸幾何。余曰。前在蒙露大佐之家。月乃四鎊。胖人乃大笑。眼合不容一線。曰。咄哉。辱矣。何物大佐。乃慳而囊如密斯之人品。學問而僅月給四鎊。然則等而下之者。僅止一先令矣。余曰。余之學問。或不及先生所料。蓋國文而外。不過粗解德語。俄文音樂圖……胖人不待語畢。立阻之曰。此均不必問。吾但問汝果諳大家閨範否。如其不諳。則請君行有則年。給百鎊。蓋吾子雖稚。將來實當貴極人倫。故不能不慎擇其傅也。胖人言至此。見余似有躊躇之意。乃立啟其提篋曰。吾知汝儕爲保姆者。一旦受人之雇。必須料量衣物。在在需錢。吾今可以半年之俸付汝。先生思之。夫以余之狀況。而能年入百鎊。是正求之而不得者。又何所不欲。特以其人甚怪。吾乃不敢貿然應之。因詢之曰。先生姓名住址可得聞乎。胖人曰。吾名洛卡式。居漢白夏愛之桐樹居。去溫楷斯不遠。故風景殊佳。吾家無多人。一妻一子。子才六齡。然活潑不類常兒。嘗以革履撻竈雞。一撻而斃。其四

蓋天下之健者也。言次復縱聲大笑。藏其眸子於重皮之裏。余觀此怪狀。不禁微愕。而胖人又言曰。密斯汝傳吾子。但必服從吾妻之命。汝能之乎。余猶豫曰。能之。胖人曰。吾妻好奇。恆令人衣詭異之服。令汝衣者。汝願否乎。余姑應曰。願之。胖人曰。命汝坐。則坐。命汝立。則立。汝亦諾。歟。又姑應之曰。然。胖人曰。然則吾妻欲汝剪髮。汝亦諾之。嗟乎先生。此語實我所不備。蓋我所自貴者。惟此金絲之髮。徧倫敦殆無美過吾髮。乃因百鎊之值。竟售之歟。故余應之曰。先生。此則有所不能。胖人亦自覺其語殊不近理。乃曰。密斯恕之。吾言戲耳。然吾妻嗜好實至不近人情。倘汝能允我者。則吾儕之約立成。否則此五十鎊不汝屬也。余決然曰。此吾不能。胖人頗現失望之狀曰。既若是。吾但能求諸他人矣。惟人品如汝。恐不易耳。顧經理人曰。密斯斯柯柏。汝尙有女友幾人。願君爲我召入。更選。斯柯柏方料理簿籍。聞語乃以目視余。意滋不悅。徐向余曰。事無成乎。余曰。然。條件太苛。未能如命。斯柯柏曰。然則汝名仍須留籍中乎。余曰。可。斯柯柏曰。但吾思之。如此良好機會。而汝猶不願就。他事亦未必有相當。

者矣。言次按鈴。令女侍引余出。余歸而默坐。籌思此事。輓轡不絕。夫百鎊重幣也。倫敦保姆。能得此數者實鮮。彼行事雖怪僻。然亦固有代價。今吾乃以無所重輕之頭髮。而遽舍此重金。毋亦愚甚。思之思之。吾果愚也。明日。余遂決計往見斯柯柏。令其轉圜。願猶未行。而郵使已踵門。授余一信。則胖人所寄者也。今攜來於此。因以示吾友。且讀之曰。密斯亨特鑒。今承密斯斯柯柏以地址見告。故冒昧致辭。尙乞寬宥。內子聞余言。渴慕甚切。以爲得傳如此。將來必能使孺子有成。今願更益二十鎊之年金。以作賠償。姑娘損失之費。吾妻衣好靛藍色。姑娘當衣此。但僅須早間一衣。此外不拘也。且不必姑娘自備。蓋吾長女愛理絲。嘗製此衣。今渠已赴費城。留衣於此。姑娘可以衣之。至於行坐。儘許姑娘自由。唯剪髮一節。則爲吾妻所立條件。不可違也。但年益二十鎊。亦足以償損失矣。至於保傅之事。則殊輕易。蓋余家中僅一幼子也。今余已駕車於溫楷斯。適待降臨。以第幾班火車行。尙求見示。以便奉送。夾萊羅洛卡式上。讀已。摺其信曰。密斯脫福爾摩斯。今吾將往就洛卡式之聘矣。唯於未就



之前。吾殊不能無疑。故來求策於君。君以爲當往否乎。福曰。姑娘恕吾唐突。使姑娘而爲吾妹。則吾必不令往。女郎曰。若是言之。其事不可就矣。然則君已有所見歟。福曰。吾無所見。但以姑娘思之。以爲如何。女郎曰。以洛卡式之狀態言。亦頗誠實。或者其妻竟有癡病。故彼不恤多金。覓人爲之調護。夫痴人之心理。每與尋常不同。故所好亦遂異耳。福曰。此想亦在理中。唯看護痴人之事。年果四十鎊者。其人殆多於鯽。初何必汝。故吾思之。其中必當有一絕大原因也。女郎曰。余亦疑之。故以求助於君。良以吾人之身。得君爲助。雖有非常之事。亦可以無患矣。福曰。此意甚佳。倘遇危險。則君可以電來。吾當立行。女郎愕然曰。乃有危險耶。其危險果何如哉。福曰。苟余能預言之。則亦不得謂爲危險矣。但吾之意。卽無危險。以君之身。而與痴人相處。亦殊有所不值。女郎惘然曰。如百二十鎊。何總之。死生有命。禍福在天。得君相助。吾亦可以無懼。明日吾當剪髮而赴温楷斯。以就保姆之職。密斯脫福爾摩斯。願君早安。別矣。言已鞠躬而去。余曰。老友此女郎殊慎密。殆能自衛其身者。福曰。願如汝言。乃可。

苟吾語不幸而中。則不出三日。必有書至。否則女郎誠邀天眷矣。嗟乎。福之此言。實爲妖讖。光陰迅速。兩禮拜。又瞬息過去。此兩禮拜中。余實無刻不念此。丰神瀟灑之女郎。日來生活。爲福乎。抑爲禍乎。此洛卡式者。爲慈善家。抑惡者。歟。既而思其詭異之條件。則又似出於兒戲。又似出於陰謀。然一憶及吾友之語。則又悚然而慄。以問福。福終不語。但曰。無土木何以建宮室。無事實何以探罪案。既而又曰。使其人而爲吾妹。吾固不聽之往也。如是者。日必數。數言之。余遂亦不復問。一日。福方試驗化學。目注玻瓶。若有深念。時夜且午。鐘聲鏗然。鳴一下。余方欲歸寢。忽有一急電至。福略一拆閱。卽擲之余前。視其玻瓶如故。既曰。華生。試一檢。日用便覽。明日何時有車。時余方讀電報。語短而急切。曰。明日趣來溫楷斯黑鵝旅館。吾智盡矣。亨特。余讀已聞福言。乃曰。不必檢查。明日十點鐘。有車達溫楷斯。吾固習知之。福曰。華生往乎。余曰。安能不往。福曰。若是則吾人當歸寢。明日尙須用腦力也。

次日。將十點鐘時。吾人已在車中。輾輾向漢白夏愛。進行繁輪碾地。如起春雷。天空

作蔚藍色遙接平蕪上一碧輕風吹雲雜以花氣道旁綠樹槎桲如張翠卷而鱗鱗青瓦又復自樹陰隙處露出晴日照之乃成黃金景可入畫余居倫敦時軒窗臨街塵囂上撲兼以邇來多霧幾沉悶欲死得此乃大樂呼曰老福樂哉福自上車之後垂首深思未嘗作語至是乃微歎曰華生吾非美術家故風景之美惡殊非我所知吾但覺此荒涼之地無一非犯罪之場合也余曰惡是何言福搖首曰以語汝汝固不信實則倫敦雖爲萬惡之區以較此殆猶不及十分之二余曰老友此語得無令人可驚福曰此理實至淺鮮譬言其小者則盜珥偷簪之事何爲不出之通衢達道而往往出於僻巷窮街良以人烟稠密之處警察耳目至近但一舉手即可受人干涉轉不如冷僻之處足以隨意肆行矧漢白夏愛乃爲窮鄉小鎮居人莫非愿謹一無法律知識警察權力亦不能及乃欲宵小之徒不以此爲狡兔之窟者得乎嗟乎華生吾曩之所以爲女郎亨特危者亦正以漢白夏愛去市鎮過遠耳余曰以現狀卜之女郎既能自由出入且發電召吾人則其人未遭危險可知福曰然吾今已

揣得七種理想各不相同。唯不知孰者爲是。則須待密斯亨特之言以證實之矣。言次車已抵溫楷斯禮拜堂鐘塔已巍然在望。黑鵝旅館卽在教堂之次。去車站不甚遠。吾人下車。女郎已待於旅館門次。且已預定一房間。頗整潔。行囊甫卸。女郎卽曰。吾今實向洛卡式夫婦告假而出。三小時後卽當歸。請以吾事始末簡告二君。但吾自至桐樹居後。洛卡式夫婦待余實至優渥。未嘗加以危害。特其行跡詭異。吾終有所不慊耳。福曰。今女郎可將自入其家以後之事。備告鄙人。女郎曰。諾。爾日吾既抵溫楷斯。洛卡式果以車來迎至其家。其家去此可五里許。風景甚佳。屋作四方形。頗修廣。飾以白堊。以年事久。乃多剝落。屋之三面有樹。其前則爲廣田。直達肖琛登大路。爲洛卡式私產。而三面之樹。則均爲莎斯侯爵物。惟門前有桐樹數株。則屬屋主。屋名桐樹。蓋以此也。密斯脫洛卡式之年事。實在四十以外。而其妻則猶妙年。不過二十五。六。待人接物。亦殊和易。蓋未嘗痴也。唯吾終以爲詫。謂洛卡式夫婦。其年事之差。胡爲乃至相倍。後乃知洛卡式者。實尙有前妻。前妻死。乃娶密斯洛卡式。是

時洛卡式已有女亦十餘齡不慣與其後母同處乃作汗漫游卽愛理絲也以今計之且二十歲矣密昔斯洛卡式之爲人實落落如常人不能爲善亦不能惡平居亦頗小心翼翼克盡婦道亦爲慈母顧其終日長有戚容則又不知其故或者怒其子耳其子纔六齡顧乖戾殊甚身小而頭大不似父亦不類其母終日跳躍以戕殺生物爲樂驚蝶之屬苟爲彼所見無倖免者然此亦不過孺子之事於吾事無關茲且不述更語者先生亦且厭矣福爾摩斯曰否姑娘能詳言之者吾實歡迎女郎微笑又言曰其家有臧獲二一叟一媪蓋爲夫婦叟好飲且酗酒吾入其家雖僅兩來復而此賢夫婦之勃谿則已不下六七次顧其妻則殊簡默一如主母特不如主母之和易耳吾入桐樹居第三日朝起方梳洗適爲洛卡式所見則喜曰君竟已去其金絲之髮乎吾誠感汝語未旣而密昔斯洛卡式適至亦滋悅且令余往試靛藍之衣乃導余至一室則靛藍之衣已平置榻上顏色至怪藍而轉紫有如靛青顧組織殊精絲質亦爲上品但已稍舊余衣之乃適稱一如量身而裁夫婦乃大樂適備婦來

報謂早餐已具。吾人乃同赴餐室。室至廣。列椅凡三。余坐適背窗。與密斯脫洛卡式相對。洛卡式身體既胖而尤好談諧。每一語出輒令人絕倒。然密斯脫洛卡式終無歡容。既而忽向余謂時已至。可卸衣往視愛華德。愛華德者即其大頭之子也。自是以後。余遂無日不如此。每起必衣藍衣而赴餐室。背窗坐聽洛卡式作諧語。然一至鐘鳴。必又立令余卸衣往視其子。余初猶不覺有異。其後乃漸疑。以爲吾至餐室。何故必令余以背向窗。豈窗外有不可爲余見者耶。思欲一窺其隱。顧終不得計。一夕。余方手鏡自照。無意中墮鏡於地。於是得策。明日即取碎鏡一片裹之手帕中。俟洛卡式作諧語時。故以手帕拭眸。而窗外景物遂盡入鏡中。余(華生)曰。有所見乎。女郎曰。空無有也。然而更窺一處。則正有一少年立於田陌之上。身瘦而多髯。目灼灼視窗中人。不已。余乃下。余手帕然已爲密斯脫洛卡式所覺。厥狀似甚不懌。顧其夫曰。夾第羅。此間乃有人窺亨特。姑娘洛卡式曰。姑娘。此爲令友耶。余曰。未嘗識之。洛卡式曰。然則是人可謂無禮。姑娘請汝揮手斥之。余曰。任之可耳。何必與較。洛卡式

曰。否。此輩涎臉。非斥之將不去。姑娘汝可揮手言次。自揮其手作式。余乃向窗而揮。洛卡式遂下其簾。此爲一禮拜以前事。此後余亦不必再衣藍衣及背窗坐而陌上之人亦不復見。福曰。其後尙有他異乎。女郎曰。吾事至複。故不能貫串。今又當廻語其前矣。當吾至桐樹居之第一日。行過厨下。其旁有小屋。鍵閉甚固。內有瓊瑤鐵索之聲。洛卡式曰。姑娘試窺之美乎。余窺之。乃大駭。蓋其中實一臥獸。龐大如人。時方蹠臥。兩眼巨。乃如燈。洛卡式因撫吾肩曰。姑娘勿懼。此爲守夜之狗。每夜必出。設有宵小當之。必死。吾雖爲其主人。然亦莫能制能制之者。唯老僕湯諾耳。此後姑娘慎毋夜出。否則恐遭危險也。余初聞語。尙以爲疑。然二日之後。余且見是狗矣。是夕月色獨明。自樓頭下望。辛辛田陌。一一皆如銀鍍。草中有忽蠢動。既忽全身湧現。龐大如犢。猶四顧。兩目爲月光所逗。益見獍惡。余膽本不巨。見此直無異遇。魔不禁心。房狂躍。不敢再視。乃閉窗而寢。女郎言至此。少息。既而曰。余又憶及一事矣。蓋余髮雖已剪下。然仍萬分愛惜。卷成一束。藏於箱底。既入桐樹居。遂舉箱籠。皮之榻後。而

以應用之物。納諸玻璃抽屜中。玻璃之抽屜。凡三。然僅空其二。而其一則深加鎖閉。余意殊不滿。蓋余物過多。兩屜絕不足用。遂思啟其屜。乃投以鑰。果應手而啟。然而奇事又見矣。密斯脫福爾摩斯。汝知其中貯何物耶。蓋不圖余剪下之髮也。余初猶疑其非。乃取而細視。則長短多少。顏色無一不同。余乃大詫。然余頃者。啓箱。髮固明。明尚在轉瞬之間。何致遁入此中。勿信。乃啓箱視之。則余髮固在。取而相較。竟無一絲之異。余乃重扃抽屜中。亦不向洛卡式夫婦詰問。良以私窺人家物件。亦不免內作耳。然余好奇之心。固已油然而起。暇中每週巡其宅。視有異處否。顧終不能得。唯左邊有小樓一帶。似空。無人居。其門可與湯諾臥室相通。然吾來多日。終未嘗見。其一啓。一日過其處。忽見密斯洛卡式。適從小樓中出。而頰絳。頰怒。甚見余。亦不爲禮。匆匆逕去。余亦往覓愛華德。至園中閒步。園之一隅。適臨小樓。其上闢窗。凡四。然皆深閉不啓。蛛網縱橫。塵封不掃。望而知爲久無人居者。方徘徊間。而密斯洛卡式已至。神氣和霽如舊。向余曰。適聞未爲禮。實以正有賤事。遂致忽怠。然姑娘固能



恕人者。當不爲怪。余亦謙謝。且指小樓曰。密昔斯。此間殆無人居乎。密昔斯。洛卡式。聞語。顏色立異。然轉瞬間。卽亦復霽曰。然。吾固好攝影。特留此爲暗室耳。言次。復微笑。然余實知其笑僞也。必欲一探其奇。至昨日而機會至矣。是夜。湯諾復醉。蹣跚出自小樓。肩負一黑布囊甚重。而竟遺鑰於竇。余匿而俟其去遠。乃啓門躡足入。初爲甬道。而壁飾白堊。未嘗裱糊。地亦無毯。其左折處有門三。鍵其一。開者室中均空。無所有。而鍵者則微有光線。自門隙漏出。似有汽窗者。門鍵甚固。且加以鐵鏈。不可得啓。余乃就罅內覷。亦無所見。旣而忽有躑躅之聲。起自室內。似人作鶴步。室固陰森。余大駭。幾亡魂。力奔馳而出。屏息都不敢喘。直至門外。忽爲一人所阻。乃竟墮其懷中。亟視之。則密斯脫。洛卡式也。余以爲是人。且怒矣。顧仍揚揚如常。兩目細合。似不容線。笑曰。吾固知有人入室。乃姑娘乎。余乃喘息曰。余悸死矣。是室乃不圖陰慘如是。洛卡式曰。有所見乎。余曰。未。彼又笑曰。如是而已。耶。余曰。然。蓋室固鍵也。洛卡式曰。汝亦知鍵之意乎。實告汝。正恐汝等闖入其中耳。余時已鎮定。以手自捧其胸。

曰。嗟乎。吾早知者。余亦何敢擅入。洛卡式曰。今既知之。此後如再入室者。則……洛卡式言至此。顏色立正。肉垂者縮。目睜睜。有光。續曰。則必投汝於犬筥。飼吾哈羅。余聞語。駭極。立從其脇。下而遁。直歸臥室。此後如何。亦不自知。又不知歷幾何時。乃始鎮定。轉入危懼。由危懼。轉思及君。遂冠而出。赴電報局。以電致君。今日度君當至。乃向洛卡式夫婦請假至此。幸君果至。但此事將如何設法。則尙須君策劃。且宜從速。以洛卡式夫婦今日將他出。明早始歸。三點鐘內。必須待余歸。臥其孺子也。福爾摩斯徐起。作鶴步。東西蹀躞。默不作言。久久忽曰。姑娘。洛卡式之家。亦有地窖。而可加以堅錮者乎。女郎愕視。頃之。似詫其問。既而曰。有一酒窖。福曰。然則旁晚七時。余當偕華生來。爾時。洛卡式夫婦必已他出。可以無慮。老僕湯諾。日事醇酒。爾時必醉臥。亦可不問所防者。唯密昔斯。湯諾耳。倘汝能賺之入窖。加以鍵錮。則吾儕之事。成矣。女郎曰。此事君已有把握耶。福曰。然。吾已料得一二。若輩所以令君作此粧束者。必是令汝爲一人之替身。而其本身。實已錮於西樓之中。殆愛理絲也。陌上之少年。必

爲愛理絲之情人。或未婚。夫彼因不能忍置其情人。因每日俟於道。周以覘其意。中人之舉動。既見汝。每日狂笑。且向之揮手。誤以愛理絲無恙。乃放心自去。此後遂不復見。余曰。然則何故。必令密斯亨特去其髮歟。福曰。此尤易明。必愛理絲亦嘗剪髮。或因病中剪去。均不可知。彼等必令亨特姑娘亦去其髮。并衣愛理絲常御之服。正以此也。至其巨狗。必用以阻愛理絲及其情人相會之用。不然。洛卡式既不好獵。何必有此女郎。乃大悟曰。是矣。是矣。余固亦疑及此。但如游絲引空。瞬息卽斷。終無把握。今聞先生言。乃溘然悟矣。福曰。姑娘之爲此事。頗具膽識。吾所深佩。今姑娘居此已久。誠恐洛卡式夫婦見疑。不如暫別。屆時吾儕自當來也。女郎乃姍姍自去。時鐘既鳴六下。余與福爾摩斯遂出旅館。信步而行。抵漢白夏愛。已將七時。廣田一片。適當道左。其後有梧桐數株。亭亭若車蓋。夕陽返照。色如古銅。知已抵樹居矣。女郎亨特。果已亭亭而立。微笑相迎。福曰。事得手乎。女郎曰。湯諾醉臥如泥。其妻已加禁錮。而小樓之鑰在此。謹以授君。福大喜曰。姑娘誠細心人。周至乃如此。言時。已入門。

共登小樓。過甬道。已及重錮之門。聽之絕無聲息。福乃蹙其眉曰。華生吾人來遲矣。洛卡式夫婦貌和而心齜。叵測也。吾願可憐之。愛理絲尙未遭禍。乃佳言。次力斷其鍊。推其門。仍不闢。福曰。華生來以肩撞之。余曰。諾。福亦以臂蹶之。門固蛀蝕。乃砉然一聲。塌地而倒。中有天窗。夕照射入。牆隅置木榻及敝衣一籬。而人杳矣。福乃失色曰。噫。洛卡式果刦其女遁矣。又曰。必由天窗而出。吾將視之。言次攀窓一躍。已上屋頂。既而下曰。誠然。屋簷之次尙有梯也。女郎曰。特洛卡式夫婦出時。實僅二人。更一御者。他無人也。福曰。是必其去而復返。然後攫其女去。今將奈何……言至此。忽憬然曰。噫。惡人至矣。汝不聞步履聲耶。言次一肥碩之人。已排闥而入。張目四視。神情洶洶。時余已出手鎗。藏於衣底。福則叉手胸前。以身蔽女郎。挺然而立。厲聲曰。惡徒。汝女已在何所。趣語之。胖人聞語。似驚。顧又大怒曰。女何往。吾詢子耳。汝惡徒。乃敢擅入人家。室處誘逃。少女罪將奚贖。俟之。吾苟許汝生還者。則吾亦非男子。語次竟奔而去。亨特曰。嗟乎。渠必往招其犬矣。奈何。余曰。勿懼。吾有鎗在。福曰。是不可恃。曷

往閉其前門。女郎曰：佳！立行。吾與福爾摩斯從之。甫出甬道，忽聞一狂吠之聲，夾號痛之聲而來。瞬息俱寂。福大驚曰：噫！害人者自害矣。言未已，即見有一醉人踉蹌而出。且喃喃曰：誰放此孽？蓄是人，殆不得活矣。且語且下樓。吾人從之，將及客廳，忽見洛卡式已臥血泊中。旁有巨狗，獾獾作怒吼，嚙嚙之齒適嚙其主人之喉。醉人大怒，立前拳其狗。狗懼，乃他奔。福曰：汝爲湯諾耶？然則趣召醫生及密昔斯洛卡式。吾當爲汝看護。創人時，湯諾宿醒已醒，以吾儕爲亨特之友，乃亦勿詫。逕去。福乃顧余曰：華生，汝固業醫者，曷爲一診此人？視可救否？余諾，切其脈，則尙跳動，心頭亦溫。方欲語，忽室門乍闢，一媪蹣跚奔入，見地上之人，乃銳呼曰：噫……又顧女郎曰：噫！女郎亦噫聲曰：密昔斯湯諾，汝不在酒窖中耶？媪曰：吾夫釋吾耳，嗟乎！姑娘，吾初不知汝儕爲善人，乃欲救吾女。公子若早告我，則亦不必多此一番跋涉矣。福曰：密斯脫洛卡式，攬其女而遁。媪固知之歟？媪曰：惡密斯脫洛卡式，烏能挾其女遁？密斯愛理絲隨福蘭遁耳。福爾摩斯曰：是矣。所謂福蘭者，卽曩時陌上之人乎？媪曰：誠然，誠然，居

吾語汝。吾女公子實一溫柔嬌好之女。耶密斯脫洛卡式亦多方愛護。直至吾主母歿。新主母來而愛始弛。主人家產本爲主母所有。故吾主母彌留時特立遺囑。謂此後產業主人與女公子各半。然吾女公子者溫柔人也。故此產仍由主人主之。殆後與福蘭相值。福蘭乃多情之少年。女公子愛之甚。將有婚約。吾主人懼析產乃百計阻撓。且加恫駭。女公子忿極而病。病中狂熱。竟自剪其髮。福曰。媼止此後事。吾能度之。必汝主怒。乃錮女耶於此。媼曰。果也。然福蘭愛女公子如故。既不得見。乃日夕徘徊於陌上。主人患之。遂至倫敦。欲覓一與女公子相肖之人。以欺少年。而密斯亨特乃當其選。福曰。此後事。吾又能度之。其後福蘭見其情人無恙。乃舍去。而無意中與汝遇。媼曰。先生料事實爲神人。福笑曰。吾料福蘭尤多金而好施。媼展其頰曰。先生此一禮拜中。吾實受其惠賜多矣。非然者。今日又安敢身冒萬險。俟主人出後。以援女公子遁耶。媼言至此。門外鈴聲忽振。福曰。密斯亨特醫生至。吾儕行矣。

越數月。茲事亦且寢。密斯脫洛卡式幸得痊愈。然已殘廢。不能行動。亦未始非虐女。

之報。而福蘭與愛理絲則已結婚於海島之上。有情人竟成眷屬。吾亦不禁額手遙祝。密斯亨特則自此事以後。嘗來培克街數次。論理。密斯亨特之手段。殊不亞於福。福嘗言曰。使其人而爲吾妹。使其人而爲吾妹。讀者固嘗聞之矣。然則使密斯亨特而爲密昔斯。福爾摩斯。福與亨特。殆無不願。而福竟淡然置之。故吾嘗謂吾幸而不爲專門偵探家。爲則吾亦不得妻矣。然吾心中則仍朝夕私祝。願此二人亦成眷屬也。

法育教新史女利梭鐵蒙

全一册 定價八角  
 女史之新教育法。現  
 今歐美各國無不競  
 相做行。是書以日本  
 河南野清丸。今西嘉  
 藏二氏之書爲藍本。  
 並參以女史自著之  
 教育法。及美國夫希  
 助女士。今蒙鐵梭利  
 之母。敘述精詳。未復  
 附以吾國採用其方  
 法之大要。爲辦理幼  
 稚園及小學教員者。  
 必讀之書。

法施設育教活生

全一册 定價四角  
 是書以兒童精神上  
 之生活爲教育之標  
 準。其範圍較實用主  
 義爲廣。先將吾國小  
 學種種不適實用之  
 病源痛加抉出。次設  
 各種之方法以圖補  
 救。洵現今教育之對  
 症良藥。辦學者尤宜  
 人手一編。

書局

專

小學國文之研究

一册 定價二角  
 教授國文往往不能  
 使學生所得之知識  
 充分確實論者每以  
 爲憾。是書關於讀本  
 文法習字作文四項  
 於教材要目教授方  
 法。注意要項詳晰論  
 述。既切實用主義。尤  
 合兒童心理。小學校  
 國文教員不可不研  
 究之要書也。





